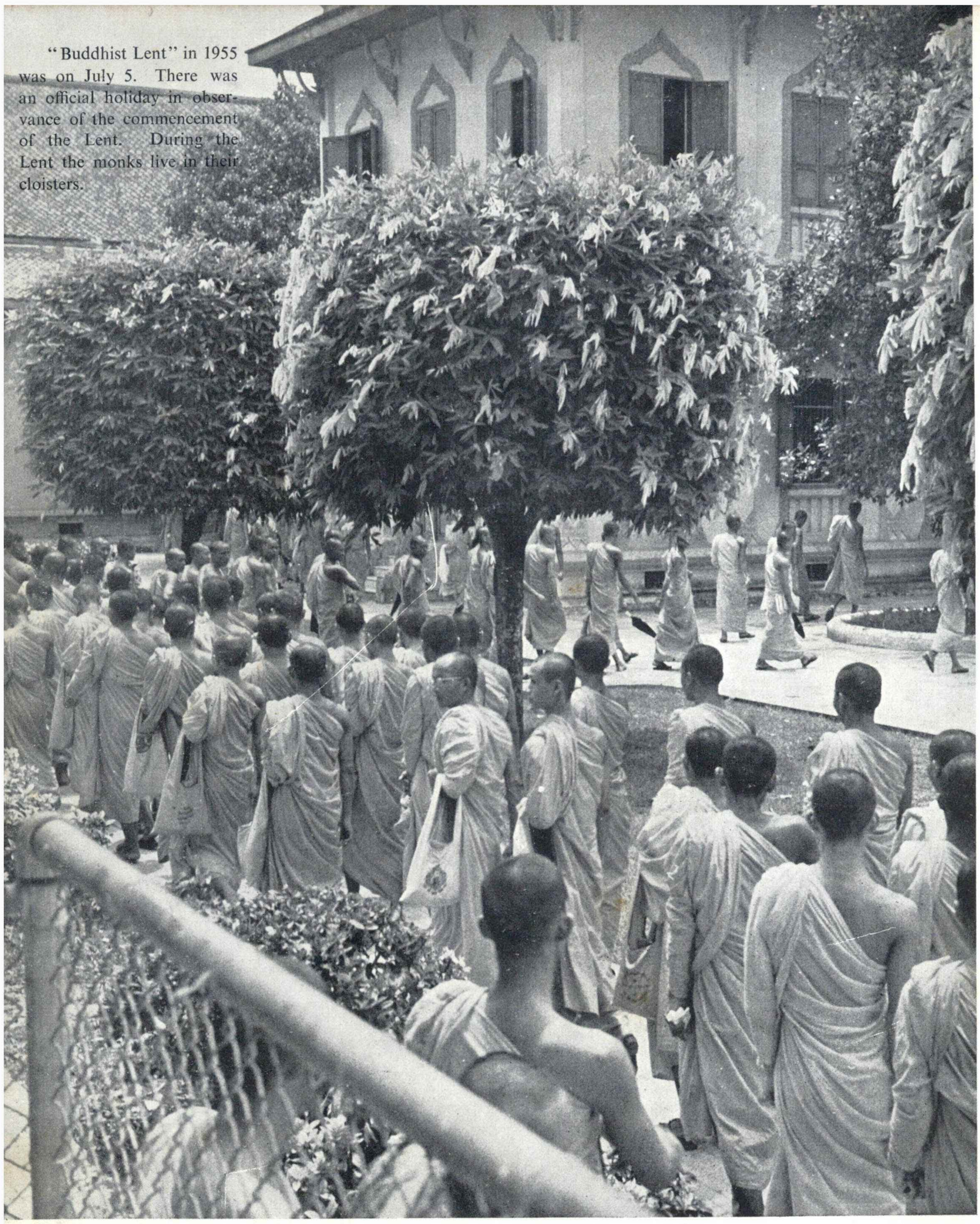
Thailand Illustrated

"Buddhist Lent" in 1955 was on July 5. There was an official holiday in observance of the commencement of the Lent. During the Lent the monks live in their cloisters.



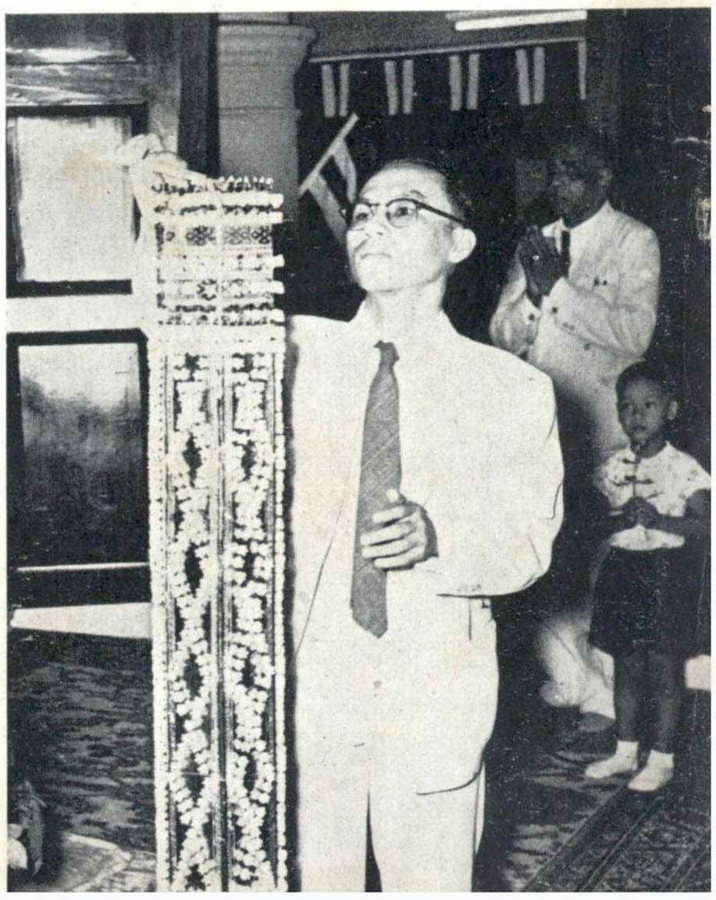
พระรัตนเมธี สำนักวัดมหาธาตุ พระนคร ประกอบพิธีศาสนกิจที่สถานเอกอัครราชทูตไทย กรุงโตเกียว พุทธศาสนาเป็นศาสนาที่เก่าแก่ที่สุดในโลก ภิกษุสงฆ์ทั้งหลายได้ประกอบกรณียกิจของสงฆ์ด้วยประเพณีอันเคร่งครัดมาประมาณ ๒๕๐๐ ปีแล้วในซีกโลกภาคเอเชีย

Phra Ratana Methi of Wat Mahathart, Bangkok, presiding over a religious service at the Royal Thai Embassy in Tokyo. The international brotherhood of Buddhist monks which has kept the traditions of the faith for 2500 years in Asia, is one of the oldest established religion in the world. ▽

* * *

นายสุพจน์ เพียรสุนทร กงสุลไทยประจำปีนังและรัฐต่างๆในมลายูตอนเหนือ กำลังจุดเทียนพรรษาที่วัดบุปผาราม ปีนัง เมื่อวันเข้าพรรษาวันที่ ๕ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๔๙๘ ▷

Mr. Suphot Phiansunthon, Consul for Thailand in Penang and other States in northern Malaya, is seen lighting the giant candle set before the altar of Lord Buddha at the Lenten ceremony held at Bupharam Buddhist Temple, Penang, on July 5, 1955.



นายกรัฐมนตรีไทยและคณะได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดี นับตั้งแต่ก้าวแรกที่ลงสู่ท่าอากาศยานมัดริดเมื่อวันที่ ๑๔ พฤษภาคม ๒๔๙๘ ในระหว่างที่อยู่ประเทศสเปน นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงได้รับเกียรติจากหัวหน้ารัฐบาลและการเลี้ยงอาหารกลางวัน ซึ่งมีการมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ซึ่งกันและกัน ก็เป็นสิ่งซึ่งกระชับสัมพันธไมตรีระหว่างสเปนและไทยอย่างไม่มีวันรู้ลืม ในภาพนี้ นายกรัฐมนตรีไทยกำลังสัมผัสมือกับนายกรัฐมนตรีสเปน ▷

The Thai Prime Minister and party received a warm welcome from the moment they landed at Madrid Airport on May 14, 1955. While in Spain the Thai Prime Minister and his Lady were showered with the highest honours by the "Caudillo" himself, and the grand luncheon at Pardo Palace when decorations were mutually bestowed was one of the momentous events in the history of Hispano-Thai relations which have been made possible by the visit. The picture shows the firm hand-shake of friendship.

◈ ◈ ◈

จอมพล ป. พิบูลสงคราม มาในงานเลี้ยง ซึ่ง จอมพล เซอร์ จอห์น ฮาร์ดิง หัวหน้าคณะเสนาธิการแห่งจักรภพอังกฤษ จัดรับรอง ในคราวที่ พณท่าน นายกรัฐมนตรีไปเยือนกรุงลอนดอน ในภาพ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม นั่งอยู่เบื้องหลัง พณท่าน

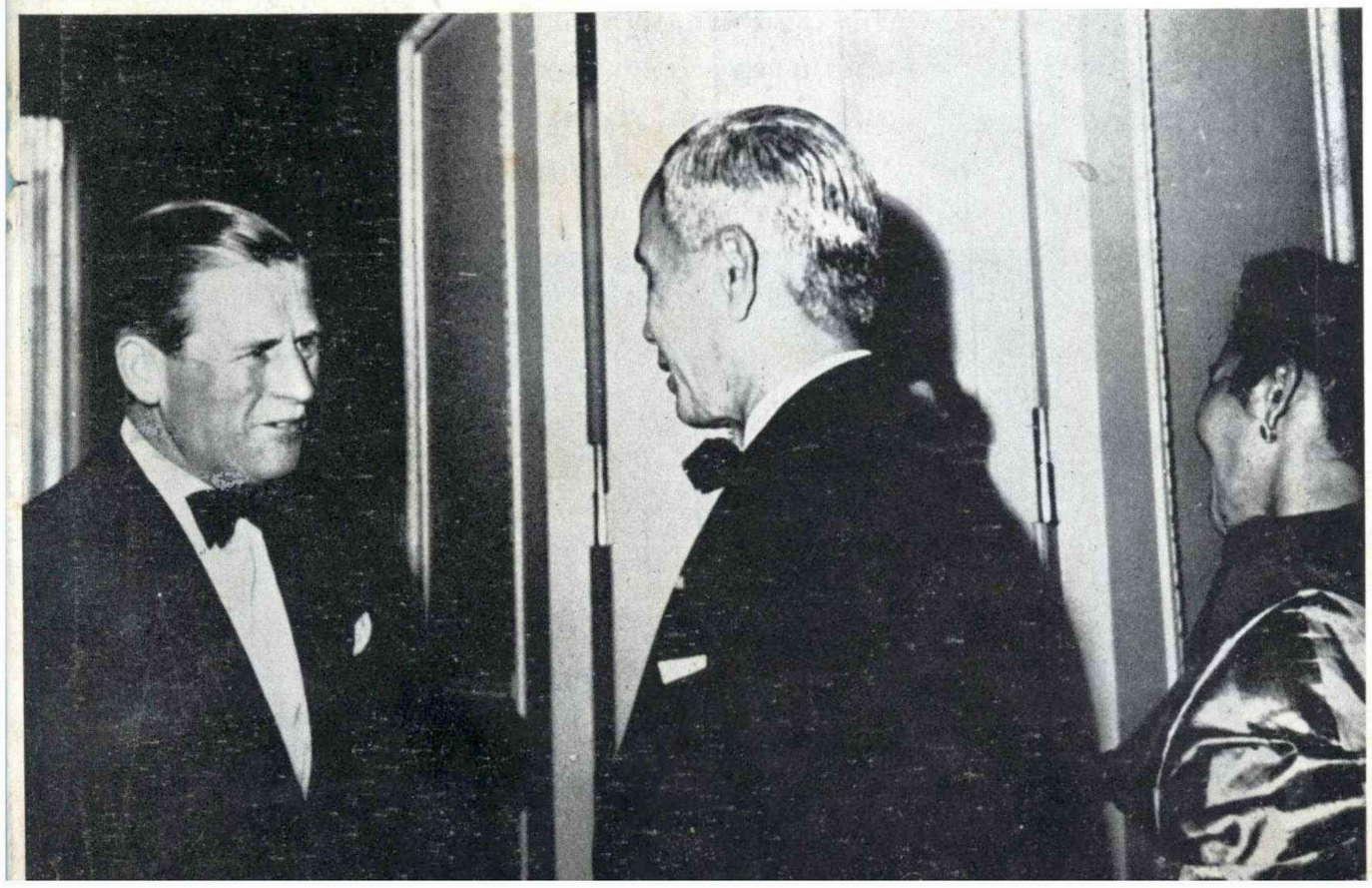
Field Marshal P. Pibulsonggram arrived for a dinner given by the Chief of the Imperial General Staff, Field Marshal Sir John Harding. Behind the Prime Minister is his wife, Lady La-iad Pibulsonggram. ▷

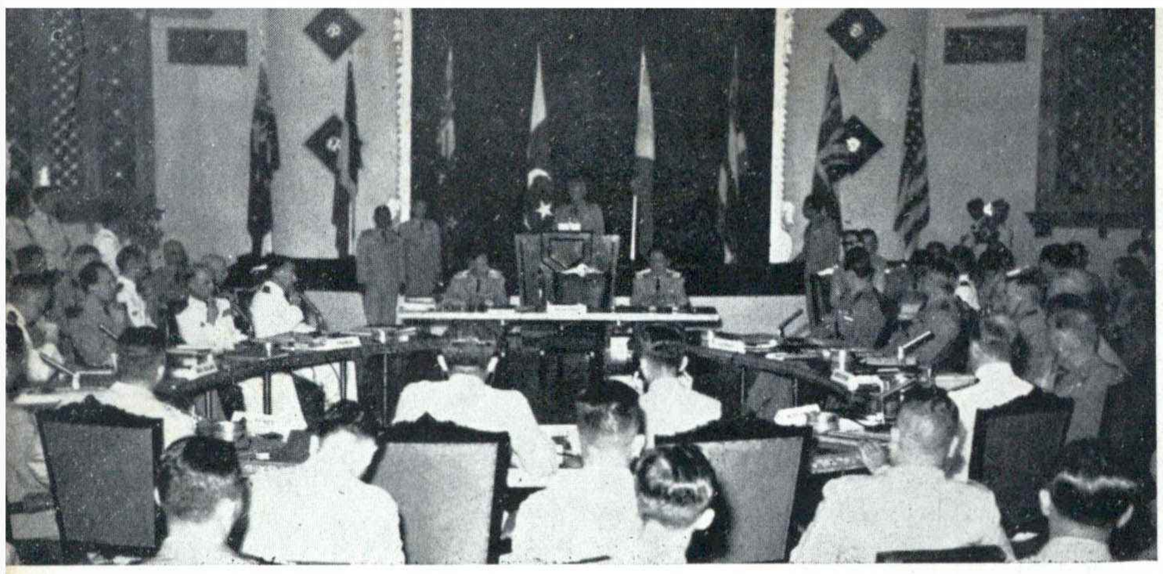
จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทย กำลังประดับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ช้างเผือกแก่ เซอร์ จอห์น โกเตลาวาลา ณ เทมเปิล ทรีส์ อันเป็นที่พำนักของท่านนายกรัฐมนตรีลังกา เมื่อวันที่ ๑๘ มิถุนายน พ.ศ. ๒๔๖๘

The Prime Minister of Thailand, Field Marshal P. Pibulsonggram, pinning the Order of the White Elephant on Sir John Kotelawala at Temple Trees, the residence of the Ceylon Prime Minister on June 18, 1955.

* * *

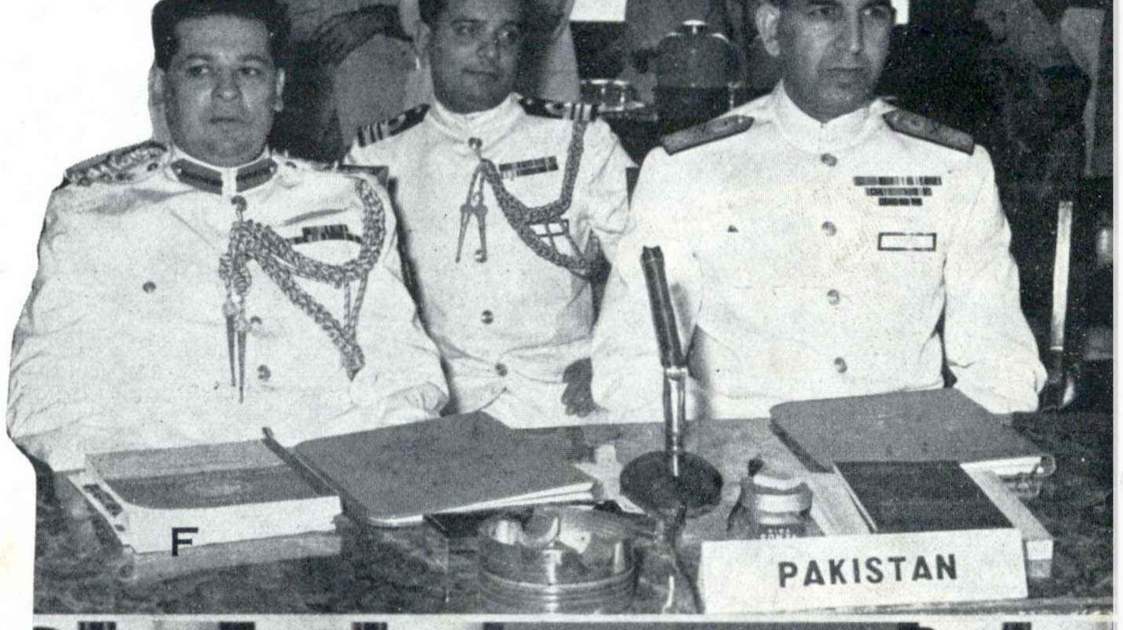
U.S. Air Force Chief of Staff, General Mathan Twining, received the Thai Prime Minister's congratulation after being awarded the Order of the White Elephant, first class, at a reception at the Thai Embassy in Washington. The citation paid tribute to General Twining's services to the Royal Thai Air Force (extreme right below).





จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี เปิดการประชุมที่ปรึกษาทางทหารของซีอาโต ที่ห้องประชุมศาลาว่าการกลาโหม เมื่อวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๔๙๘

Field Marshal P. Pibulsonggram, Prime Minister, opened the SEATO Military Adviser's conference at the Defence Ministry on July 6, 1955.

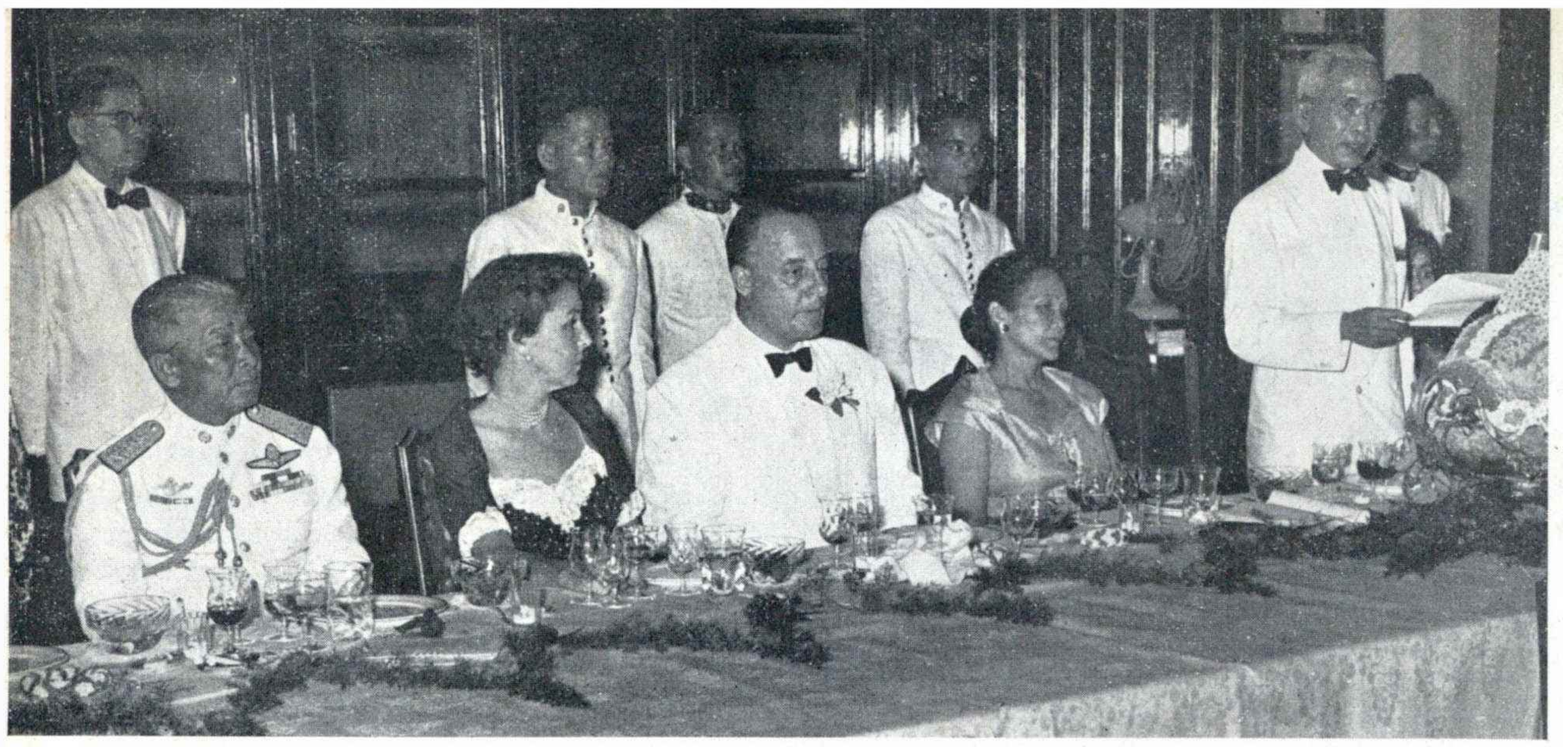


(A) พลอากาศโท เซอร์ จอห์น แมคคอลีย์ — ออสเตรเลีย (B) พลเรือโท พี. ออโรลิ — ฝรั่งเศส (C) พลตรี ดับบลิว. โอ. เจนตรี — นิวซีแลนด์ (D) พลเอก เซอร์ ชาร์ล โลเวน — สหราชอาณาจักร (E) พลโท เจซัส วาการ — ฟิลิปปินส์ (F) พลเรือเอก เอช. เอม. เอส. ชูดรี — ภาคีสถาน (G) พลเรือเอก เฟลิกซ์ บี. สตัมป์ — สหรัฐอเมริกา

พลเอก จิระ วิชิตสงคราม เสนาธิการกลาโหม เป็นประธานในที่ประชุมที่ปรึกษาทางทหารซีอาโต และ พลโท หม่อมหลวงขาบ กุญชร รองเสนาธิการกลาโหมนั่งอยู่ด้วย ▷

General Jira Vichitsonggram, Thai General Chief of Staff, presided over the SEATO Military Advisers meeting. Lt-Gen. M.L. Kharb Kunjara, Deputy-Chief is seen sitting on the left.

(A) Air-Marshal Sir John McCauley — Australia
(B) Vice-Admiral P. Orroli — France
(C) Major-General W. O. Gentry — New Zealand
(D) General Sir Charles Loewen — United Kingdom
(E) Lieutenant-General Jesus Vargas — Philippines
(F) Admiral H.M.S. Choudri — Pakistan
(G) Admiral Felix B. Stump — U.S.A.



เมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้จัดงานเลี้ยงเบื้นเกียรติแก่คณะที่ปรึกษาทางการทหารของซีอาโตขึ้น ณ ทำเนียบรัฐบาล มีผู้ไปร่วมในงานนี้ประมาณ ๑๗๐ คน ในจำนวนนี้มีคณะรัฐมนตรี ผู้บัญชาการกองทัพทั้งสาม อธิบดีกรมตำรวจ เอกอัครราชทูตและอัครราชทูตของประเทศภาคีสนธิสัญญาซีอาโตกับภรรยารวมอยู่ด้วย

หลังจากที่ได้ดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและประมุขของประเทศภาคีสมาชิกของซีอาโตแล้ว นายกรัฐมนตรีได้กล่าวสุนทรพจน์เรื่องโครงการป้องกันประเทศ มีใจความว่า นโยบายของเราก็คือการรักษาความปลอดภัย เพื่อให้ประชาชนที่ใฝ่สันติของประเทศภาคีสมาชิกทั้งหลายมั่นใจในเรื่องความมั่นคงปลอดภัยได้ ชัยชนะของเราหาใช่เบื้นชัยชนะของประเทศในกลุ่มซีอาโตเท่านั้นก็หาไม่ แต่เบื้นชัยชนะของโลกเสรีทั้งมวล พลเรือเอก เฟลิกซ์ บี. สตัมป์ แห่งสหรัฐอเมริกา ได้กล่าวตอบมีใจความตอนหนึ่งว่า ผลของการประชุมนี้เบื้นการบรรลุผลงานและการตกลงโดยสมบูรณ์ อันจะเบื้นเครื่องส่งเสริมความร่วมมือและเสรีภาพ และยับยั้งการรุกรานซึ่งกำลังคืบคลานใกล้เข้ามาทุกที

At the Government Residence on July 8, Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram gave dinner in honour of the Militan Advisers to the SEATO. Among the 170 guests were Cabinet Ministers, C.-in-C. of the three forces, Police Chief, Ambassadors and Ministers of the SEATO member-countries and wives.

After the toasts to H.M. the King and Heads of the SEATO member-countries, the Prime Minister gave a speech. About the defence programme he said our policy is to safeguard, so that the security of peace-loving people of the signatories may be ensured. Our victory will be a triumph not of SEATO powers alone but of the whole free world. A reply was made by U.S. Admiral Flix B. Stump who said "The outcome of the conference made a real accomplishment and complete agreement which will serve to strengthen their alliance, promote freedom and stop the march of aggression.

พลเรือเอก สตัมป์ กับหัวหน้าหน่วยจูสแมก นายพลกิลโมร์ ที่ห้องประชุมการปรึกษาทางทหารซีอาโต

U.S. Admiral Stump and JUSMAG Chief Major-General Gilmore at the SEATO Military Advisers meeting. ▽

นางวิชัยลักษมี บัณฑิต ประธานสหพันธ์สมาคมสหประชาชาติแห่งโลก แห่งคฤหาสน์อินเดีย กรุงลอนดอนประเทศอังกฤษ จะเดินทางมาประเทศไทยเพื่อร่วมประชุมสหพันธ์สมาคมสหประชาชาติสากล ครั้งที่ ๑๐ ซึ่งจะมีขึ้น ณ กรุงเทพ ฯ ในวันที่ ๕–๑๒ กันยายน ๒๔๙๘ ▷

นางแฟรงกลิน เดอลาโน รูสเวลท์ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และ พณท่าน นายกรัฐมนตรี กำลังสนทนาที่สนามหญ้าหน้าบ้านรูสเวลท์ ที่ไฮด์ปาร์ค นครนิวยอร์ค นางรูสเวลท์จะมายังพระนครเพื่อร่วมการประชุมสหพันธ์สมาคมสหประชาชาติ ซึ่งจะมีขนที่กรุงเทพ ฯ ในต้นเดือนกันยายน ศกนี้ ในการเดินทางมายังประเทศไทย ภริยาของท่านอดีตประธานาธิบดีอเมริกันจะแวะทัศนาจรประเทศญี่ปุ่นประมาณ ๑ สัปดาห์ และจะแวะที่ฮ่องกงประมาณ ๑๐ วัน

◁ Mrs. Franklin Delano Roosevelt, Lady La-iad Pibulsonggram and the Thai Prime Minister chat on the lawn of the Roosevelt home at Hyde Park, New York. Mrs. Eleanor Roosevelt will come to Bangkok to attend a conference of the U.N. Association in September. En route to Thailand, the widow of the late American President will tour Japan for one week, and Hongkong for 10 days.

△ Madame Vijaya Laksami Pandit, President of WFUNA, India House, London W.C. 2, England, will come to Thailand to attend the 10th anniversary of the U.N. Association which will be held at Sala Santitham, Bangkok, on September 5-12, 1955.

ในการไปเยือนฮอลลีวู้ด พณท่าน นายกรัฐมนตรีได้ไปรับประทานอาหารกลางวันที่โรงถ่ายภาพยนตร์ในฮอลลีวู้ด ในภาพนี้ อีวอน ดิ คาโล ได้มานั่งรับประทานอยู่ข้าง ๆ

Actress Yvonne de Carlo is seen sitting near the Thai Prime Minister at luncheon at a movie studio during the Prime Minister's visit to Hollywood. ▽

บาร์บารา รัช ดาราภาพยนตร์ กำลังเข้าพบท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม เมื่อคราวที่ท่านไปเยือนสหรัฐ และรับประทานอาหารกลางวันที่โรงถ่ายภาพยนตร์ฮอลลีวู้ด ท่านนายกรัฐมนตรีกำลังยืนยิ้มอยู่ข้าง ๆ

◁ Actress Barbara Rush shaking hands with Lady La-iad Pibulsonggram during a luncheon at the studio in Hollywood. The Prime Minister is seen looking on.

△ จากซ้าย: นายกเทศมนตรีนครนิวยอร์คและนางวากเนอร์ กำลังต้อนรับ พณท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ที่ศาลากลางจังหวัด ในโอกาสนี้นายกเทศมนตรีได้มอบประกาศนียบัตรแสดงคุณวุฒิและบริการประชาชนอันดีเด่นแก่พณท่าน นายกรัฐมนตรีให้ไว้เป็นที่ระลึกด้วย นายพล โดโนวัน ผู้ซึ่งเคยเป็นเอกอัครราชทูตสหรัฐประจำประเทศไทยยืนอยู่ทางด้านขวาสุด

From left: New York City Mayor Wagner and Mrs. Wagner greeted Lady La-iad Pibulsonggram and the Thai Prime Minister at City Hall where the Mayor presented the Thai Premier with the City's Scroll for distinguished Public Service. General Donowan, former U.S. Ambassador to Thailand is seen on the extreme right.

มาดามนิกซัน ภริยารองประธานาธิบดีสหรัฐ และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ภริยานายกรัฐมนตรีไทย ที่ท่าอากาศยานกรุงวอชิงตัน นางนิกซันได้มอบช่อกุหลาบพันธุ์อเมริกันให้แก่ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ▷

The U.S. Vice-President's wife Mrs. Nixon is shown with the Thai Prime Minister's wife Lady La-iad Pibulsonggram during Lady La-iad's visit in Washington. The Thai Lady is holding a bouquet of American Beauty roses presented to her by Mrs. Nixon.

TEACHER

Successful, irrespective of their occupations and walks of life, were once pupils. Consequently the teacher is generally regarded as one of the major influences shaping the character and the career of all. On him, therefore, depends the future, not only of individuals but also of the nation.

นางโฮเวิร์ด แคมป์เบล ผู้ซึ่งได้เคยเป็นครูของท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม แต่ครั้งเยาว์ เมื่อศึกษาอยู่ที่โรงเรียนของมิชชัน จังหวัดพิษณุโลก ได้มาพบกันอีกที่ลอสอันเจลิส ในคราวที่ท่านผู้หญิงเดินทางไปสหรัฐอเมริกาคราวนี้ ◁

Here is a reunion in Los Angeles between Lady La-iad Pibulsonggram and Mrs. Howard Campbell who was the first teacher of Lady La-iad when she was a little girl in Thailand. Mrs. Campbell taught at the Bisnuloke Mission School.

ในการรับประทานอาหารค่ำเพื่อเป็นเกียรติแด่ พณท่าน นายกรัฐมนตรีไทย ที่ดาลลาส เท็กซัส พณท่าน นายกรัฐมนตรีได้รับมอบหมวกโคบาลและรองเท้าบู๊ตเป็นที่ระลึก

◁ At a dinner party given in his honour at Dallas, Texas, the Thai Prime Minister of Thailand is seen presented with "Cowboy" hat and boots.

นายกรัฐมนตรีไทยและคณะเดินทางมาถึงกิลกอร์ เท็กซัส ได้มีนักเรียนหญิงแห่งวิทยาลัยเรนเยอร์เซ็ตมาเข้าแถวต้อนรับ

The Thai Prime Minister and party arrived at Kilgore, Texas, and was met by the Kilgore Junior College "Rangersettes," a girls' precision dancing and marching group. ▽

งานเท่านั้นที่เป็นความสุขและของสนุก
สำหรับคนขยัน

Only work is happiness and enjoyment
of diligent person.

ห้องสมุดแห่งชาติ
๓ ก.พ. ๒๙
กรมศิลปากร

△ ท่านนายกรัฐมนตรีสนทนากับนักเรียนหญิงโรงเรียนเริงระบำ เรนเยอร์เซ็ต แห่งวิทยาลัยกิลกอร์ เท็กซัส รัฐมนตรีรักษ์ บันยารชุน ยืนยิ้มอยู่ข้างหลัง

The Prime Minister chatting with members of Kilgore (Texas) Junior College "Rangersetts," a girl practised dancing and marching team. Minister Raks Panyarachun is seen smiling behind the Premier.

◈ ◈ ◈

◁ ภาคใต้ของคาลิฟอร์เนีย นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้ไปชมคอกปศุสัตว์ของเอกชน ใกล้เมืองวิตเตอร์ นายแฟรงค์ พีลลิสซิเออร์และภรรยาได้แสดงถึงการทดลองและปรับปรุงการผสมพันธุ์ปศุสัตว์เป็นพิเศษสำหรับประเทศร้อน ในภาพนี้ ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงกำลังชมคอกปศุสัตว์

In Southern California, the Prime Minister and his Lady visited a privately-owned dairy farm near the town of Whitter. The owner, Mr. Frank Phellissier, has experimented with and developed special cattle breeding for the tropics. Here the Premier was inspecting some of the stock.

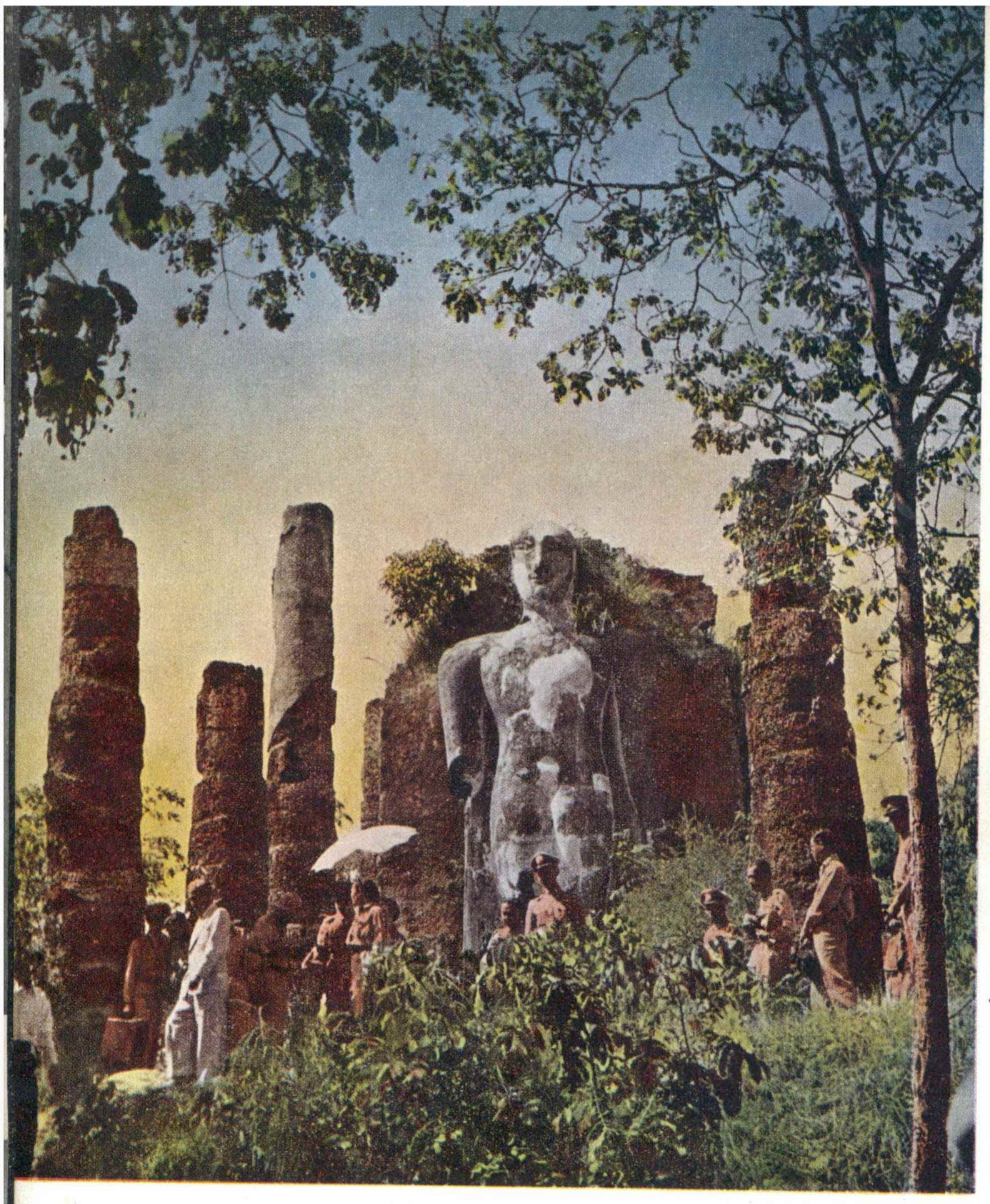
△ ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงกำลังชมเครื่องทำน้ำนม

The Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram observe a milking machine in operation.

◈ ◈ ◈

◁ คุณพัชรบูล "น้อย" พิบูลสงคราม ธิดาคนเล็กของ พณท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้มาร่วมรับประทานอาหารเนื่องในงานเลี้ยงต้อนรับเพื่อเป็นเกียรติแก่ พณท่าน นายกรัฐมนตรีไทยที่ดาลลาส เท็กซัส ขณะนี้คุณพัชรบูล พิบูลสงคราม กำลังรับการศึกษาอยู่ในสหรัฐ

The youngest daughter of the Prime Minister, Patjarabul "Noi" Pibulsonggram, who is studying in the United States, unwrapes a corsage at a dinner given in honour of the Thai Premier in Dallas, Texas.



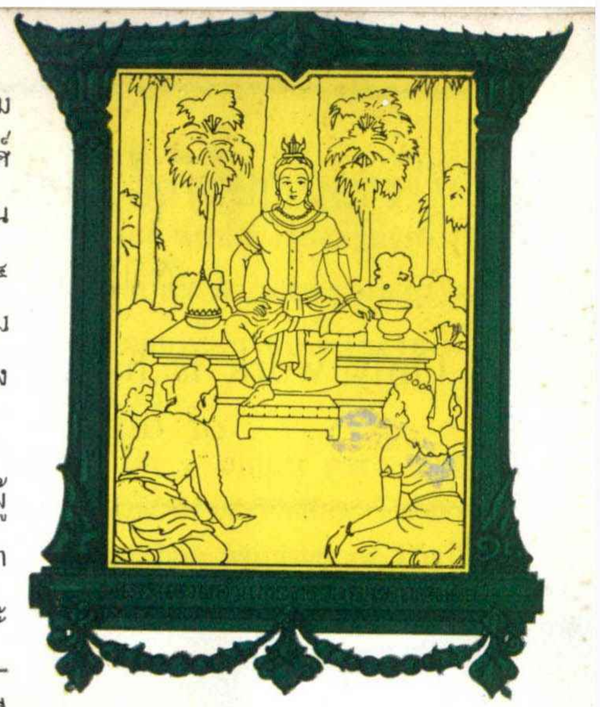
อานุภาพแห่งพ่อขุนรามคำแหง

△ ที่จังหวัดสุโขทัย นครหลวงที่เก่าที่สุดของประเทศไทย มี "พระอัฏฐารส" ซึ่งเป็นพระพุทธรูปยืนที่มีความศักดิ์สิทธิ์และมีผู้คนนับถือเคารพบูชากันมาก

A highly venerated image called "Phra Attarot," Tapanhin Temple at Sukhothai, the oldest capital in Thailand.

พระร่วงเจ้า เป็นพระนามพิเศษของกษัตริย์แห่งราชวงศ์สุโขทัย ซึ่งได้ทรงปกครองบ้านเมืองเมื่อศตวรรษที่ ๑๓ และ ๑๔ ราชวงศ์นี้ได้วางรากฐานความเป็นชาติและวัฒนธรรมให้มั่นคงดังที่ปรากฏต่อมาภายหลัง

พระเจ้าศรีอินทราทิตย์ ผู้เป็นปฐมวงศ์ ได้ทรงสถาปนาราชอาณาจักรเป็นปึกแผ่น พระเจ้ารามคำแหง (พ.ศ. ๑๘๒๐–๑๘๖๐) ราชโอรสพระเจ้าศรีอินทราทิตย์ได้ขยายอาณาจักรเป็นมหาอาณาจักร ได้ปราบปรามมีชัยชนะเหนือบ้านเมืองทั้งหลายในลุ่มน้ำเจ้าพระยาตลอดลงไปจนถึงแหลมมลายู พระองค์ท่านเป็นวีรบุรุษของชาติ ซึ่งติดตรึงอยู่ในความทรงจำของชาวไทยตลอดมาในนามของพระร่วงเจ้า



Phra Ruang is the generic name given to a King of Sukhothai Dynasty, who held sway during the thirteenth and fourteenth centuries. This dynasty laid the foundations of nationhood and culture for Thailand of later days. Sri Indratitaya, the founder of the dynasty, established the Kingdom on a firm basis. Ramkamhaeng (1277-1317), a son of Indratitaya, made the Kingdom an Empire; he conquered the whole Menam valley and the Malay Peninsula. He is the national hero still lives in the memory of the Thai under the name of Phra Ruang.

The Might of King Ramkamhaeng

วีรสตรีในประวัติศาสตร์

จากซ้าย: ท่านนายกรัฐมนตรี คุณอดิสัย ล่ำซำ แต่งกายเป็นสมเด็จพระสุริโยทัย คุณเสริมศรี พัฒนพงศ์พาณิชย์ เป็นท้าวเทพกษัตรี คุณสุขศรี โอสถานนท์ เป็นท้าวศรีสุนทร คุณรสสุคนธ์ นีลนิธิ เป็นท้าวสุรนารี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม

HEROINES OF HISTORY

From left: the Prime Minister, Mrs. Adisai Lamsam as Queen Suriyothai, Mrs. Sermsri Budhanabongsbanij as Lady Thepkasatri, Mrs. Suksri Ostanond as Lady Srisunthorn, Mrs. Rosukhon Nilanidhi as Lady Suranaree, and Lady La-iad Pibulsonggram.

หลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหงเป็นศิลาสี่เหา ทำเป็นแท่งสี่เหลี่ยมขัดพื้นเรียบ สูง ๑.๑๑ เมตร กว้าง ๔๕ เซนติเมตร มีอักษรไทยสมัยสุโขทัยทั้งจารึก ๔ ด้าน ด้านที่ ๑ เป็นเรื่องเล่าประวัติของพ่อขุนรามคำแหงแต่ประสูติจนได้เสวยราชสมบัติ ส่วนอีก ๓ ด้านนั้น จารึกในชั้นหลัง เล่าพฤติการณ์ต่างๆ ของพ่อขุนรามคำแหง ขนบธรรมเนียม และความสมบูรณ์พูนสุขของกรุงสุโขทัย ตลอดจนบอกชื่อเมืองขึ้นของกรุงสุโขทัยด้วย

King Ramkamhaeng's inscription stone is a square grey stone pillar of 1.11 m. in height and 45 cm. in breadth. It is inscribed in Sukhothai character on all four sides. The inscription on one side relates the life story of King Ramkamhaeng from birth up to his accession to the throne. The inscription on the other three sides is later addition recounting the warrior king's exploits and the glory that was Sukhothai.

พ.อ. หลวงวิจิตรวาทการ เอกอัครราชทูตไทยประจำสวิตเซอร์แลนด์และออสเตรีย เป็นผู้ประพันธ์ละครประวัติศาสตร์เรื่อง "อานุภาพพ่อขุนรามคำแหง" ซึ่งแสดงในวันเปิดตึกกระทรวงวัฒนธรรม ▷

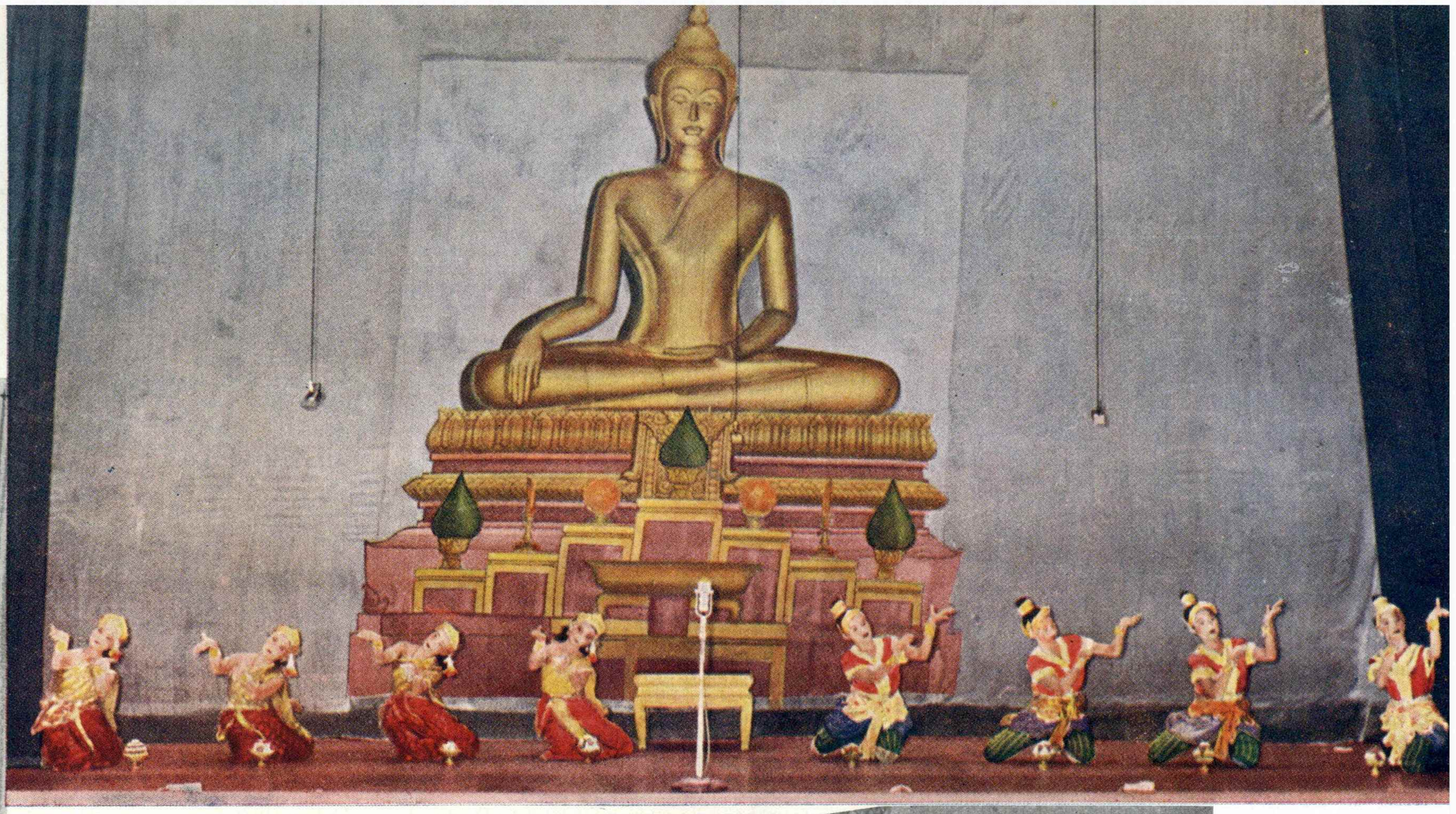
Col. Luang Vichitr Vadhakarn, Thai Minister to Switzerland and Austria, who is the composer of the historical play "The Might of King Ramkamhaeng" which was performed at the opening of the new Ministry of Culture building.

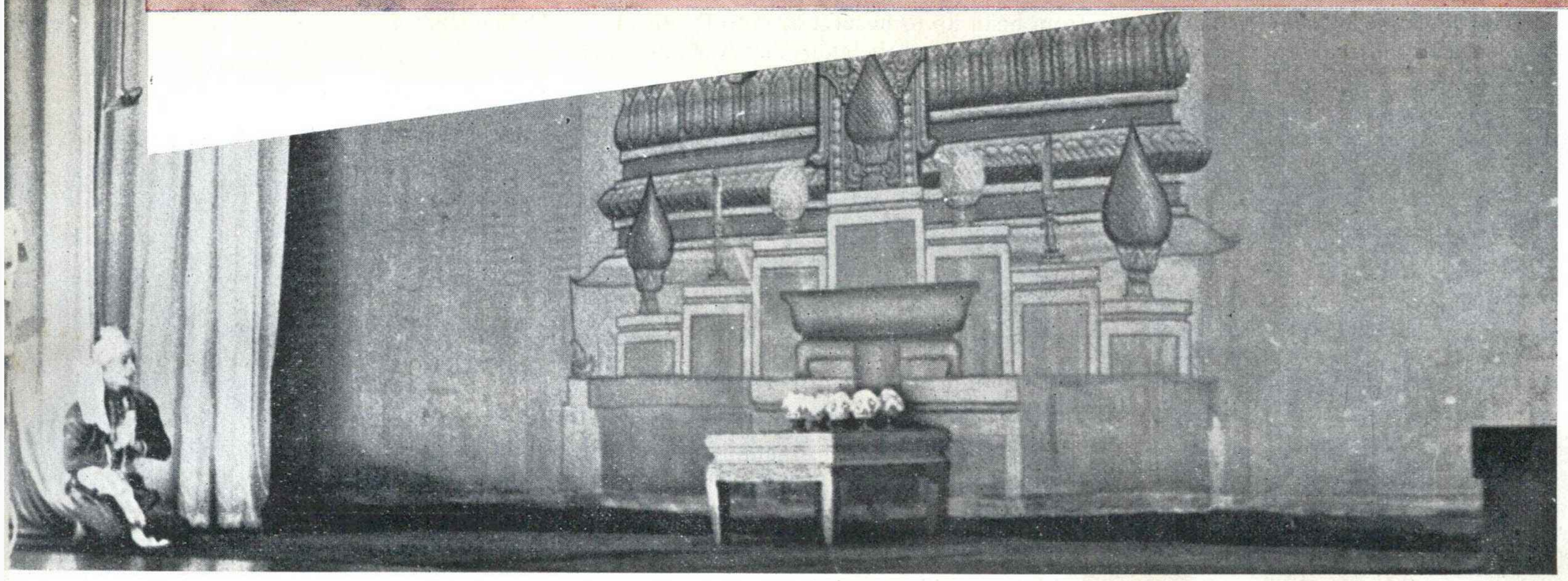
◁ วัดศรีสวาย อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของวัดพระมหาธาตุ มีปรางค์สามยอดแบบขอมแต่ทรวดทรงเตี้ยกว่า องค์กลางสูง ๒๐ เมตร และใหญ่ องค์ริมทั้งสองข้างสูง ๑๒ เมตรและเล็ก ปรางค์ทั้งสามองค์นี้ข้างในเป็นศิลาแลง มีรอยก่ออิฐเสริมขึ้นภายหลัง และปั้นรูปประกอบเป็นรูปพระอิศวรและพระนารายณ์ปางต่างๆ แต่ลวดลายที่ปรากฏอยู่ในปัจจุบันนี้ เป็นลวดลายแบบไทยทั้งสิ้น

Srisawai Temple, to the southwest of Mahathat Temple, is built in a form of triple 'Prang' or Khmer stupa. The middle tower measures 20 m. in height while the two others which are smaller are 12 m. height. The interior of the 'prang' is built of laterite later reinforced with bricks. The structures are decorated with plaster mouldings representing Siva and Narayana of various incarnations, but the designs and motifs are all of Thai origin.

ระบำ
เพลง
อธิฏฐาน

The dance
song
"A PRAY"



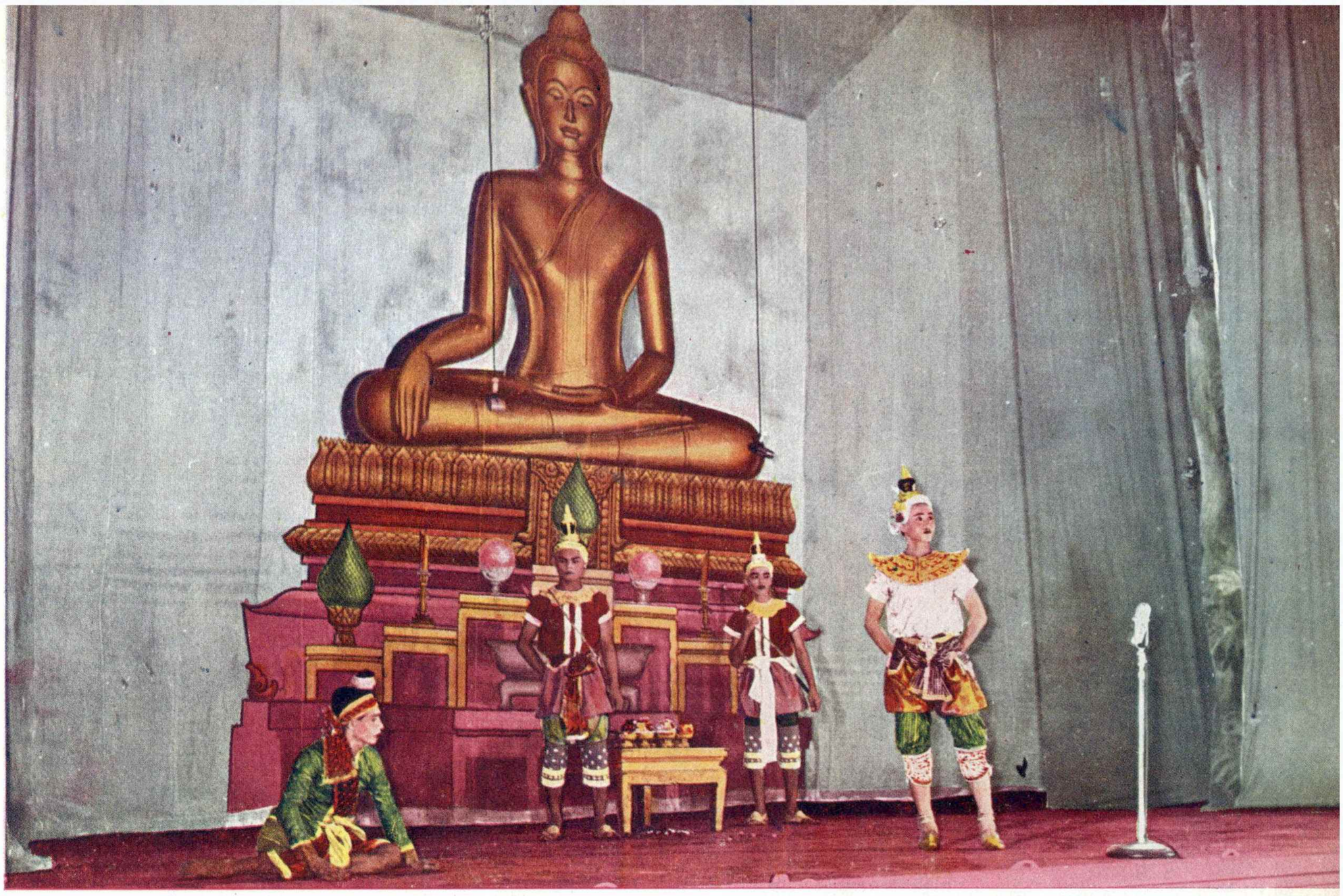


ภายในอุโบสถวัดศรีชุม กรุงสุโขทัย ชายแปลกหน้าคนหนึ่งที่ซ่อนตัวอยู่ในโบสถ์ได้ออกมาอธิฏฐาน พ่อขุนรามคำแหงเสด็จมาพบ พอชายนั้นทราบว่าเบื้นองค์พ่อขุนรามคำแหงก็พยายามกระทำร้าย แต่ทหารรักษาพระองค์ป้องกันและจับตัวไว้ได้ พ่อขุนรามคำแหงทรงซักถามได้ความว่า ชายนั้นชื่อสามศร เบื้นลูกขุนสามชนที่ชนช้างแพ้พระองค์พยายามมาแก้แค้น พ่อขุนรามคำแหงทรงเห็นว่าเบื้นคนมีฝีมือ และโปรดลักษณะบางอย่างในตัวคนผู้นี้ จึงพระราชทานอภัยในเรื่องที่คนผู้นี้พยายามกระทำร้ายพระองค์ ทรงนำไปชุบเลี้ยงและให้เบื้นทหารซึ่งทรงนำไปใช้ในการสงครามด้วย

In the chapel of Srichum at Sukhothai. A young stranger who has been hiding himself in the chapel appears and prays. Then King Ramkamhaeng came to the scence. On being questioned by the King the stranger reveals himself to be the son of Khun Samchon who was killed twenty years ago in the combat on elephants with King Ramkamhaeng. Samsorn the stranger confessed that it is his attitude to avenge his father's death. Appreciating some qualities in the personality of Samsorn, especially his swordmanship, King Ramkamhaeng forgives his evil attitude and persuades him to stay in the King's service.

พ่อขุนรามคำแหงทรงพอพระทัยในบุคลิกลักษณะบางอย่างของสามศร โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ฝีมือการฟันดาบ ดังนั้นพระองค์จึงอภัยในการที่บุคคลผู้นี้ปองร้ายต่อพระองค์และได้โปรดให้เข้ารับราชการเป็นทหารประจำพระองค์ต่อไป

King Ramkamhaeng appreciating some qualities in the personality of Samsorn, especially his swordmanship. King Ramkamhaeng forgave his evil attitude and persuaded him to stay in the King's service.



ก่อนขึ้นทรงราชสมบัติ ในขณะที่มีพระชนม์เพียง ๑๕ พรรษา พ่อขุนรามคำแหงได้ทรงต่อสู้ชนช้างกับขุนสามชน เจ้าเมืองฉอด (แม่สอด) ซึ่งยกกองทัพมาตีเมืองตาก ขุนสามชนพ่ายแพ้แตกหนีไป

Before ascending to the throne at the age of nineteen only. King Ramkamhaeng engaged in an elephant combat with Khun Samchon, Lord of Muang Chot (Mae Sot), who came to attack at Tak. Khun Samchon was defeated.

การทำความดีกับศัตรู ก็คือการเอาชนะศัตรูทางหนึ่ง

To do a good deed to the enemy is another way to win over the enemy.

คนที่รู้จักแบ่งและใช้เวลาให้ถูกต้อง ย่อมจะมีเวลาว่างสำหรับพักผ่อนหย่อนอารมณ์

Leisure will always be found by persons who know how to employ their times.

* * *

การที่จะให้เป็นคนดีได้นั้น ย่อมจะต้องเสียสละมาแล้วอย่างมากมาย

One have to pay a price for being a good man.

ความตอนหนึ่งในศิลาจารึกสุโขทัยมีว่า พ่อขุนรามคำแหงได้โปรดให้แขวนระฆังไว้หน้าวัง ราษฎรคนใดมีทุกข์ร้อนไปตีระฆังนั้น พ่อขุนรามคำแหงจะทรงเรียกเข้าผ้า เล่าความทุกข์ร้อนถวายให้ทรงทราบ แล้วก็ทรงช่วยเหลือด้วยพระเมตตาปราณี

There is an inscription on the stone in the Sukhothai period which says that King Ramkamhaeng has caused the bell to be hung at the Palace entrance. People in straitened circumstances who need his help are to strike the bell. The King will summon them before him and, with kind words and sympathetic heart, he will help to redress their grievances.

เสียงระฆัง

เมื่อมีเสียงระฆังที่แขวนนอกวังเคาะดังขึ้นมา พ่อขุนก็โปรดไม่ทรงถือโทษเรียกเข้าไปหา มีคดีคำร้อง ผิดพ้องข้องใจ ทุกข์ร้อนอย่างไร ก็ทรงแก้ปัญหาเป็นพระคุณอุ่นใจของชาวไร่ชาวนาเกษมสำราญทั่วหน้า เขตแคว้นสุโขทัย

พ่อขุนรามคำแหงทรงประกาศว่า “เรานำชัยชนะอันยิ่งใหญ่มาสู่ชาติไทย นับแต่นี้ต่อไป ชาติไทยอันยิ่งใหญ่ของเราจะเป็นปึกแผ่นและเจริญรุ่งเรือง”

King Ramkamhaeng proclaimed: “We bring a great victory to the Nation. From now on our Greater Thailand is prosperous.”

พ่อขุนรามคำแหงกริ้วมะกะโทที่พาพระราชธิดาหนี

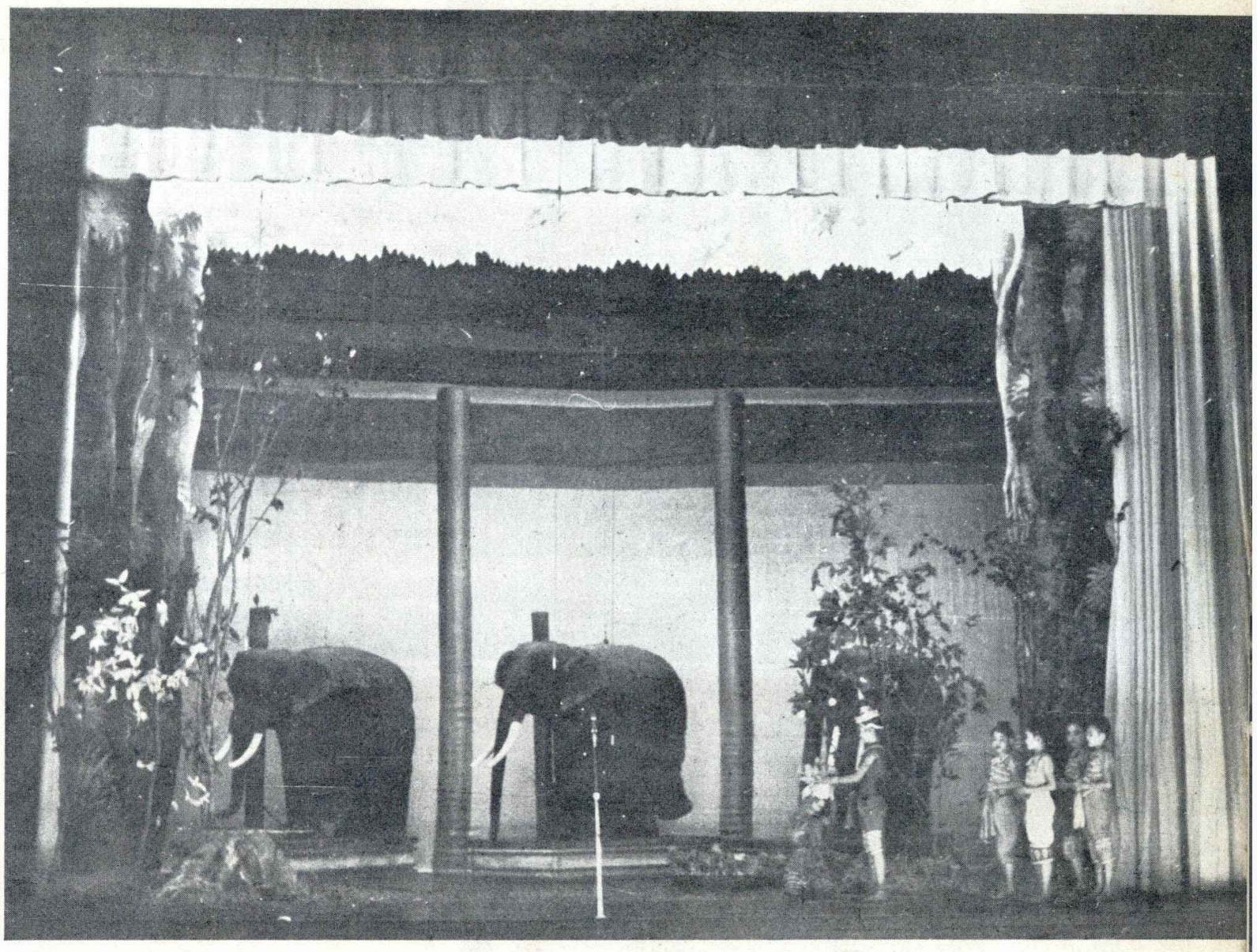
King Ramkamhaeng raises his fury for Makatoe has fled away with his daughter.

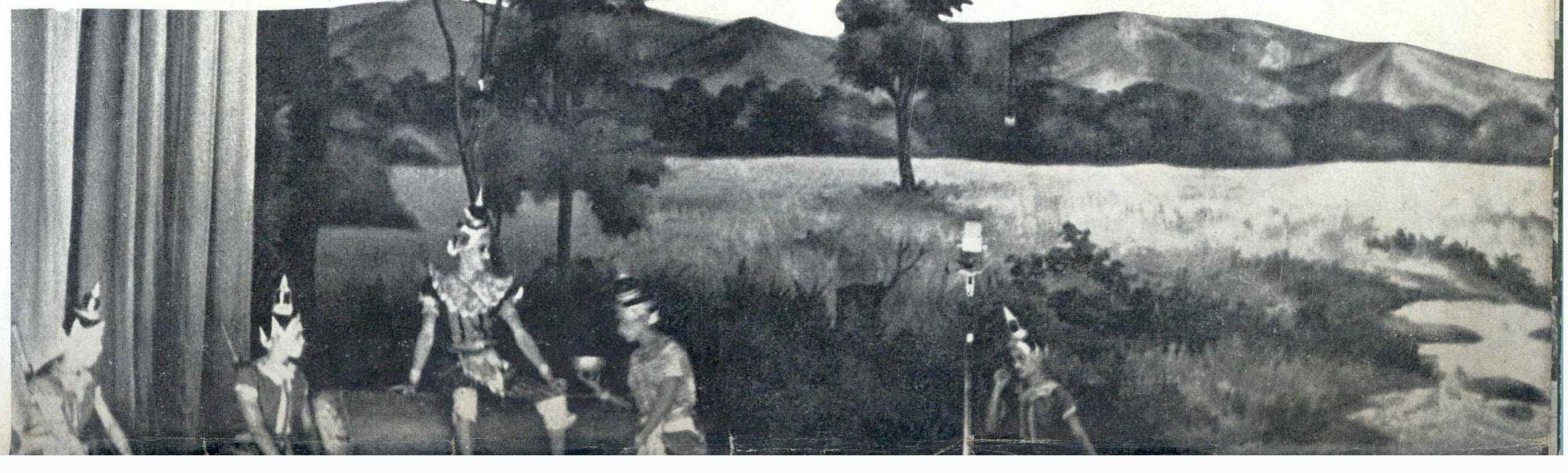
▽

พ่อขุนรามคำแหง เล่าเรื่องมะกะโทเมื่อครั้งเป็นเด็กกวาดโรงช้าง ให้เหล่าราชบริพารฟัง

King Ramkamhaeng tells his soldier about the life of Makatoe who was a young kid in Elephant stand.

▽





สามศรไปตักน้ำจากน้ำตกมาถวายพ่อขุนรามคำแหง

Samsorn brings a bowl of water from the waterfall to King Ramkamhaeng.

▽

△ พระราชธิดาขบลงขอพระราชทานอภัยในการที่หนีตามมะกะโท

King Ramkamhaeng's daughter begs forgiveness in her elopement with Makatoe.

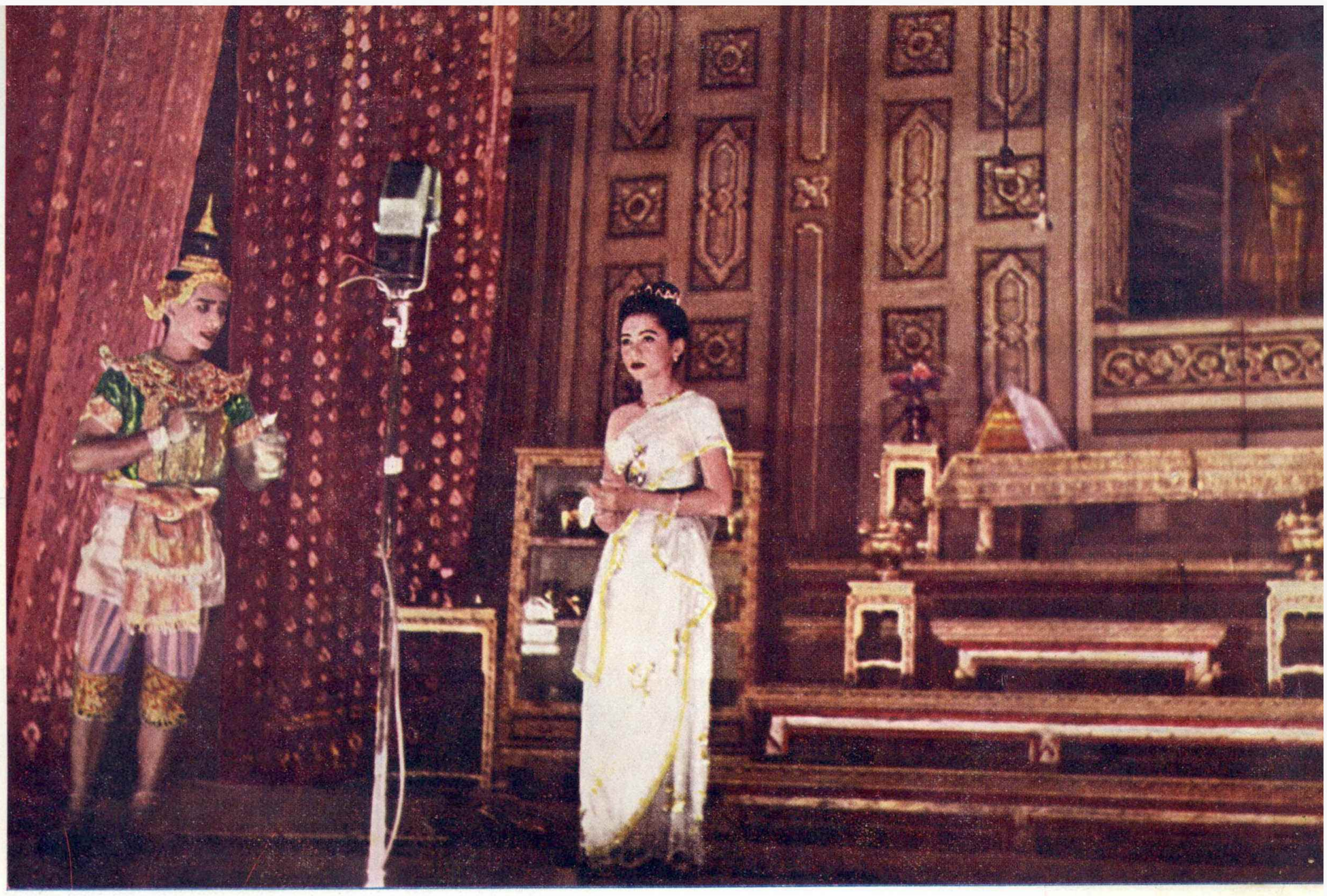
ในห้องหอของเบญจมาศกับสามศร พ่อขุนรามคำแหงอวยพรว่า ขออานุภาพพระอัฏฐารส ได้โปรดคุ้มครองรักษาแก่หลานทั้งสอง

In the wedding chamber of Lady Benjamas and Samsorn, King Ramkamhaeng said "May Phra Attarots bless you."

◈ ◈ ◈

สามศรบอกว่า "ฉันรักเธอ แต่ก็รักชาติเหนือสิ่งอื่นใดทั้งสิ้น" ▷

Samsorn said "I love you but Nation above all else."



มีภาพ ๆ หนึ่งที่ดิฉันรัก รักยิ่งกว่าสิ่งใด ๆ รักยิ่งกว่าชีวิตจิตใจ ดิฉันเก็บภาพนั้นไว้แนบอกของดิฉันเสมอ ในบางครั้งดิฉันก็หยิบเอาภาพนั้นออกมาชมและนึกถึงคำว่า "ภาพเธอ" ดิฉันยินดีที่จะเผยหัวใจแสดงภาพนั้นให้ท่านทั้งหลายทราบว่า ภาพนี้คือภาพที่ดิฉันรัก

There is a picture that I love. It is the kind of love that surpassed all things even my own life. It is always kept next to my heart. Every now and then I would take it out and look at it with a sense of pride and admiration and I would then remember that phrase "The Picture of You." It pleases me to expose to view from the core of my heart this very picture that I love.

๒๓ ก.ค.
กรมศิลปากร

◁

ภาพเธอ

ภาพเธอ ฉันนี้เฝ้าละเมอ ทุกคืนทุกวัน ใฝ่ฝันถึงเธอ
ภาพเธอ ฉันนี้รักเสมอ เฝ้ารักจนเผลอ ถึงละเมอกล่าวคำ
ลืมตาหลับตา มองเห็นแจ่มจ้า ทุกวันเวลา แต่เช้าไปจนถึงค่ำ

บางครั้งเคยดี บางทีเคยยาก ยามต้องลำบาก ก็ไม่ไร้คนดี
ขอรักแต่เธอนี้พูนเพิ่มทวี ขอเก็บเธอไว้ในดวงฤดี
ขอตายเพื่อเธอนี้ยังคงอยู่คู่ฟ้าดินเทอญ

◁ สามศรอำลาเบญจมาศก่อนจากไป

Samsorn bids farewell to Benjamas before his departure

◁ เหล่าวีรบุรุษแห่งชาติไทย

The National Heros.

เหล่าวีรสตรีแห่งชาติไทย

The National Heroines. ▽

ต้นตระกูลไทย ใจท่านเหี้ยมหาญ รักษาดินแดนไทย ไว้ให้ลูกหลาน

สู้จนสูญเสีย แม้ชีวิตของท่าน เพื่อถนอมบ้านเมืองไว้ให้เรา

ลุกขึ้นเถิด พี่น้องไทย อย่าให้ชีวิตสูญเปล่า

รักชาติยิ่งชีพของเรา เหมือนดังพงศ์เผ่า ต้นตระกูลไทย

Thai ancestors were bold and steadfast in their determination to secure the Thai territory for their descendants. They fought and sacrificed even their own lives just to preserve it for us.

Rise, men and women of Thailand, waste not your lives. The love for the nation should surpass self as was exhibited by your forefathers.

มหาชัย

*

ขอไทยเราอยู่เบื้นไทย
ขอไทยเราอยู่คู่ฟ้า
ขอปวงหมู่ประชา
ไทยเบื้นสุขและสม-
บูรณ์พูนผล
ใครกล้ามาผจญ
จงให้ศัตรูทุกคน
แพ้ภัยละลายไป

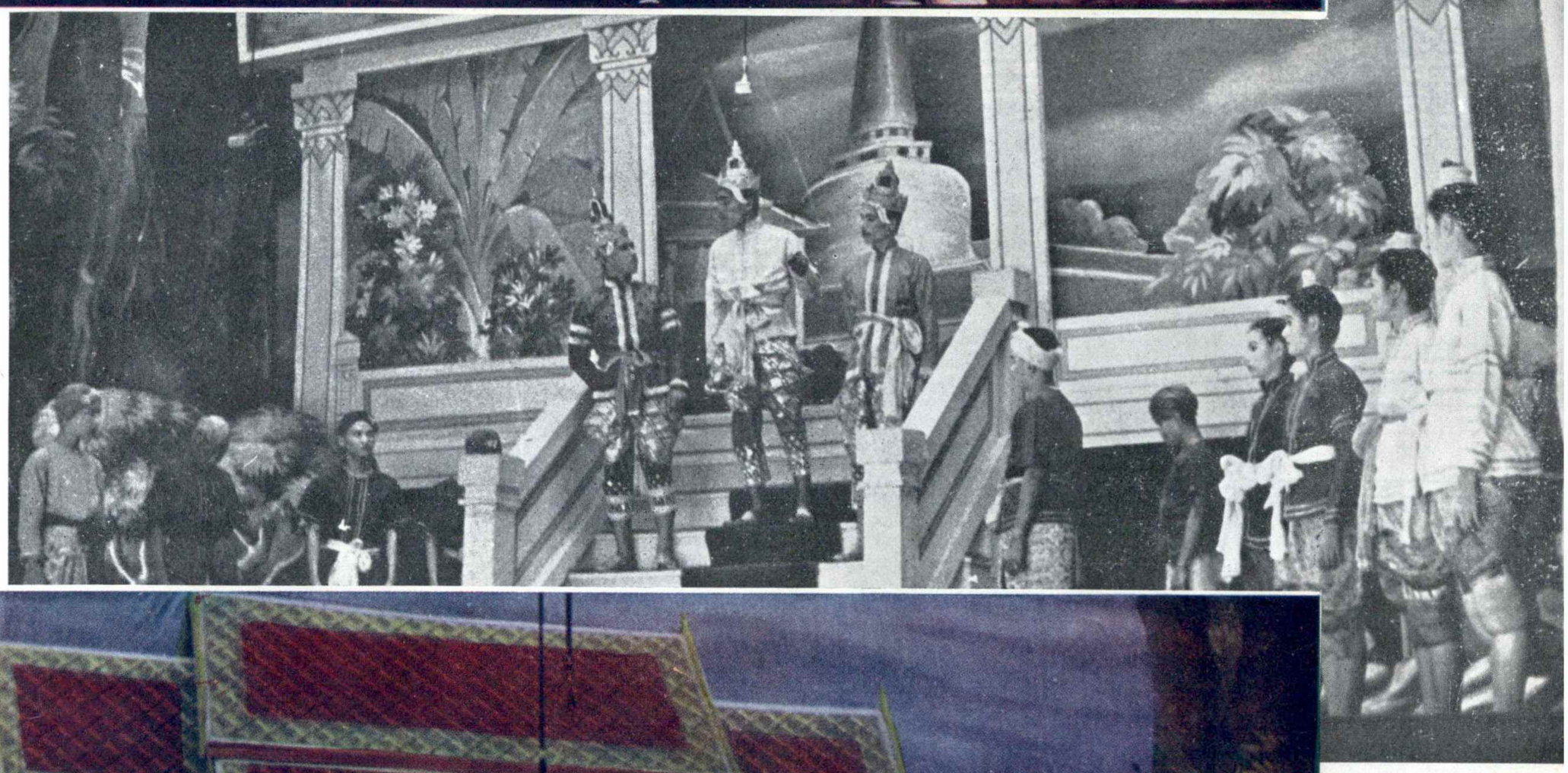
ต้น ตระกูล ไทย

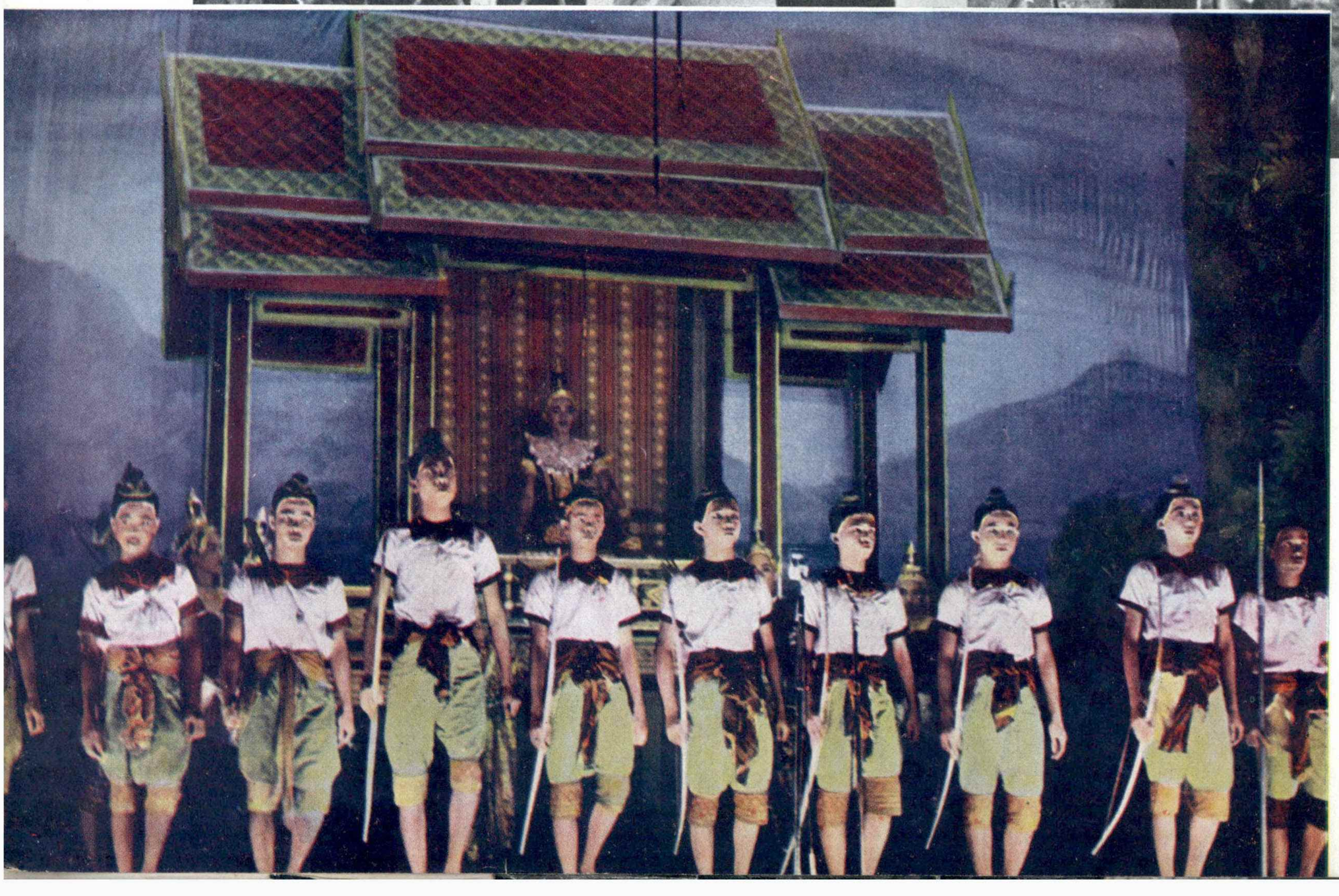
สามศรวางโครงการที่จะปลดแอกนครศรีธรรมราชจากศรีวิชัย เบญจมาศตกลงร่วมมือด้วย คู่สมรสใหม่คู่นี้จึงพากันหนีออกจากสุโขทัยไปยังเพชรบุรีเพื่อส้องสุมผู้คนตามโครงการต่อไป

Samsorn determinded to liberate Nakorn Srithamaraj from the yoke of Srivichai, Lady Benjamas collaborated with her husband. The newly-wed couple ran away from Sukhothai to Petburi in order to accomplish their scheme.

คราวนี้ถึงเวลาแล้วที่พวกเราต้องช่วยตัวเอง เรามาพร้อมใจกันทำอย่างที่เขาทำ พวกเราชาวนครศรีธรรมราช เรามากู้ชาติเหมือนอย่างพี่น้องชาวเหนือทั้งหลาย

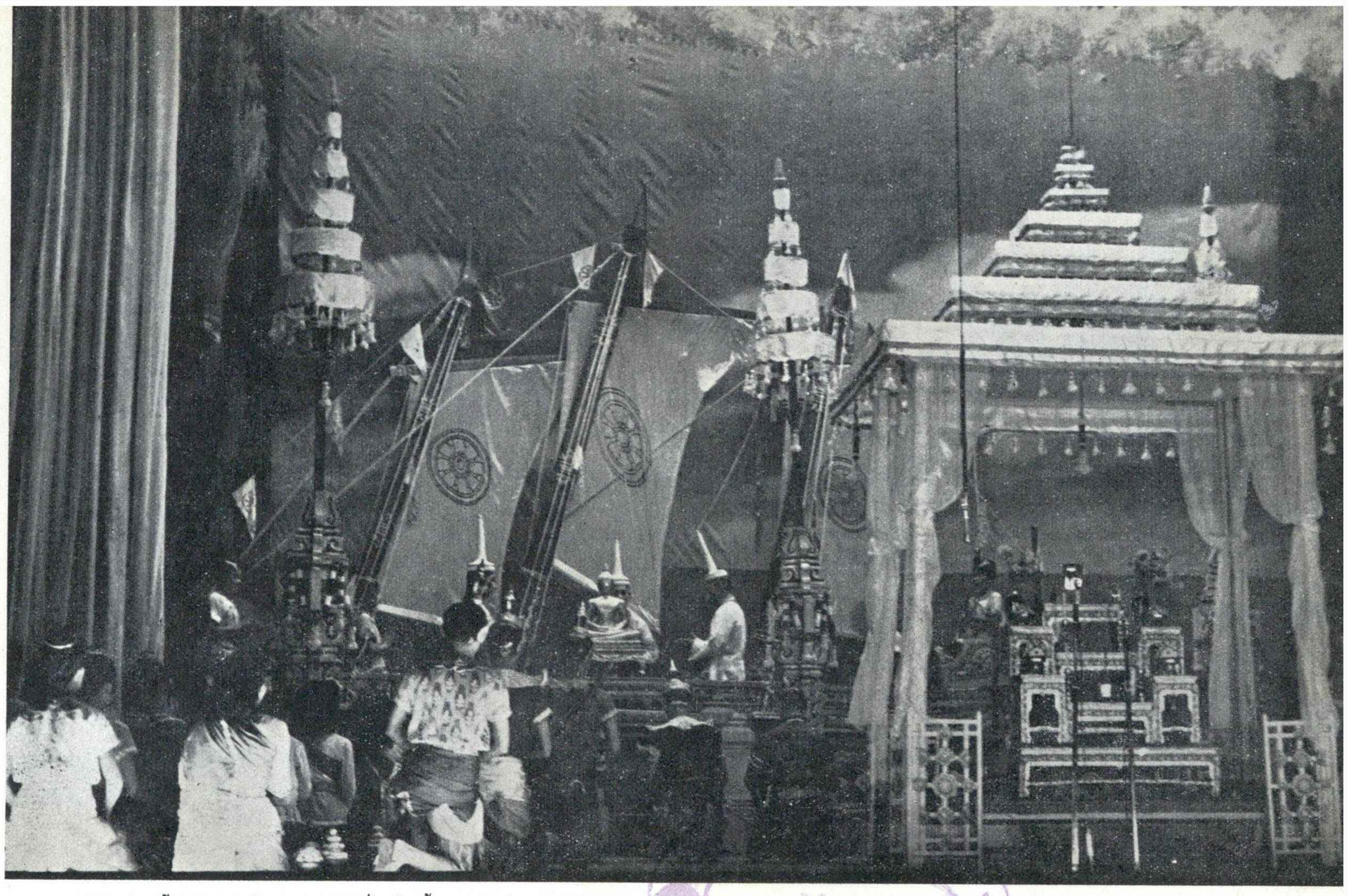
Now is the time to help ourselves. Let us cooperate and do what they are doing. People of Nakorn Srithamaraj, let us liberate our Nation as our brother in the North are doing.





ภายหลังที่กู้นครศรีธรรมราชคืนสู่อิสรภาพแล้ว พ่อขุนรามคำแหงก็ให้คนนำสาสน์ไปลังกาอัญเชิญพระพุทธสิหิงค์มาไว้สักการะในประเทศไทย

After having liberated Nakorn Srithamaraj, King Ramkamhaeng sent a royal emissary to Lanka (Ceylon) asking the King of Lanka for an image of Buddha, known as "Phra Buddha Sihink" for worshipping in Thailand.



ปก :

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงวางศิลาฤกษ์พุทธมณฑล ที่ตำบลศาลายา อำเภอสามพราน จังหวัดนครปฐม เมื่อวันที่ ๒๙ กรกฎาคม ๒๔๙๘ พุทธมณฑลนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานที่ดินที่ตำบลศาลายา จังหวัดนครปฐม เพื่อร่วมการสาธารณกุศล ในการสร้างพุทธมณฑลที่จะมีการฉลองทั่วราชอาณาจักรในพ.ศ. ๒๕๐๐

(ประดิษฐ์ เทศประสิทธิ์ – ถ่ายภาพ)

ในเวลานั้น นครศรีธรรมราชยังเป็นเมืองขึ้นของจักรวรรดิศรีวิชัย เมื่อได้นครศรีธรรมราชแล้ว พ่อขุนรามคำแหงได้ทรงแต่งราชทูตไปลังกา ขอพระพุทธสิหิงค์มาสักการบูชาในประเทศไทย พระเจ้ากรุงลังกาทรงยินดีมอบให้ พ่อขุนรามคำแหงทรงรับพระพุทธสิหิงค์ขึ้นแผ่นดินไทยที่นครศรีธรรมราช

During the particular period, Nakorn Sridhamaraj was still under subjugation of the Empire of Srivichai. After having liberated Nakorn Sridhamaraj, King Ramkamhaeng sent a royal emissary to Lanka (Ceylon) asking the King of Lanka for an image of Lord Buddha, which is known as "Phra Buddha Sihing" to be worshipped in Thailand. With the consent of the King of Lanka Phra Buddha Sihing was conveyed to Nakorn Sridhamaraj and was received there by King Ramkamhaeng in grand ceremony.

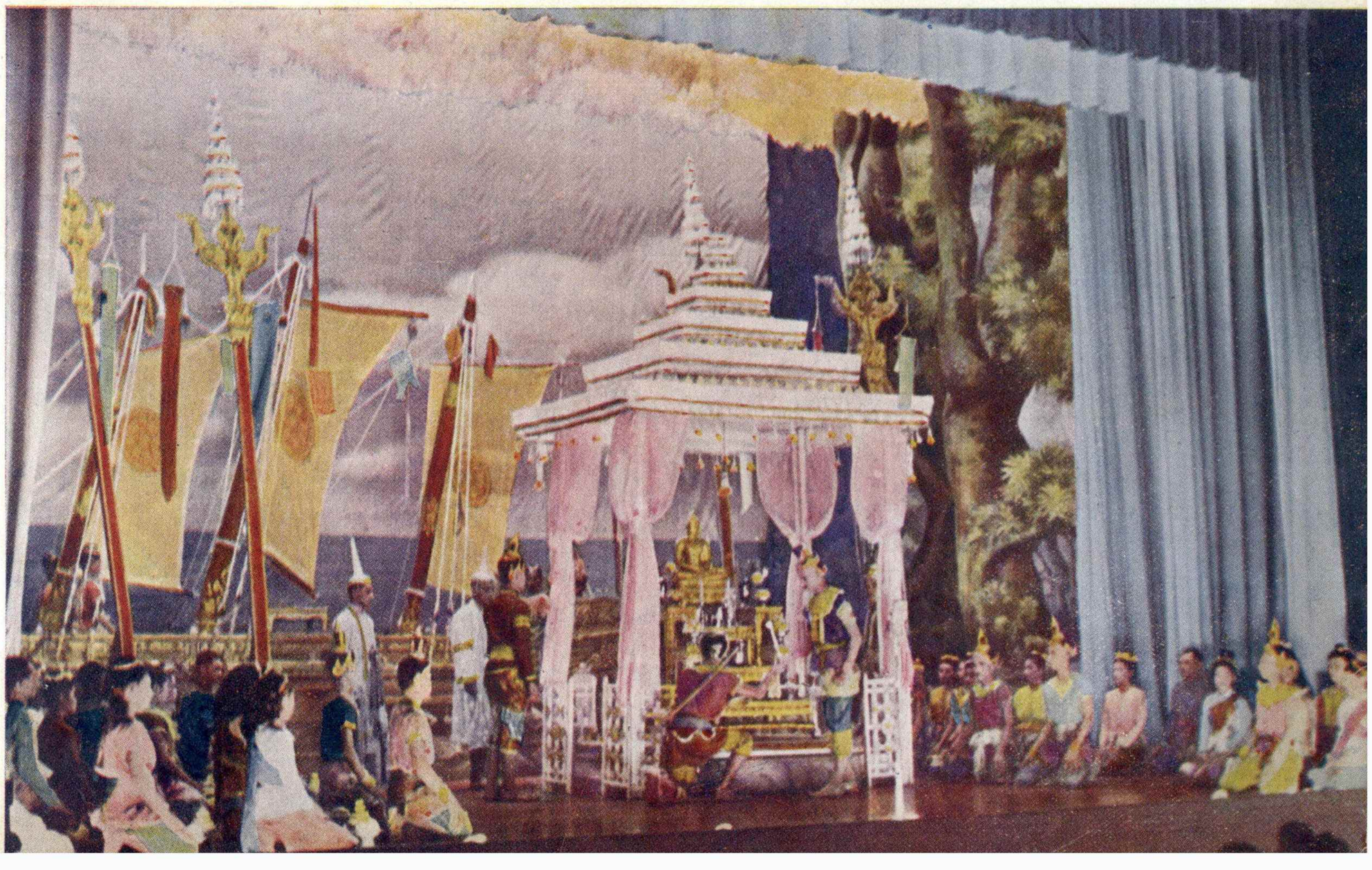
หนังสือรายเดือน "*ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเต็ด*" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ แจ้งเป็นสมาชิกได้ที่ นายจงใจภักดิ์ สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

The monthly magazine "*THAILAND ILLUSTRATED*" is on sale at 8 bahts per copy. Obtainable at Bangkok Books Depot; Niphond Sikak Phya Sri, Phrae Bhidhaya Grand Theatre Arcade and a book-stall at Thammasart University's entrance.

Subscription can be made through Nai Chong Chai Bakdi, State Lottery Office. Telephone No. 24647.

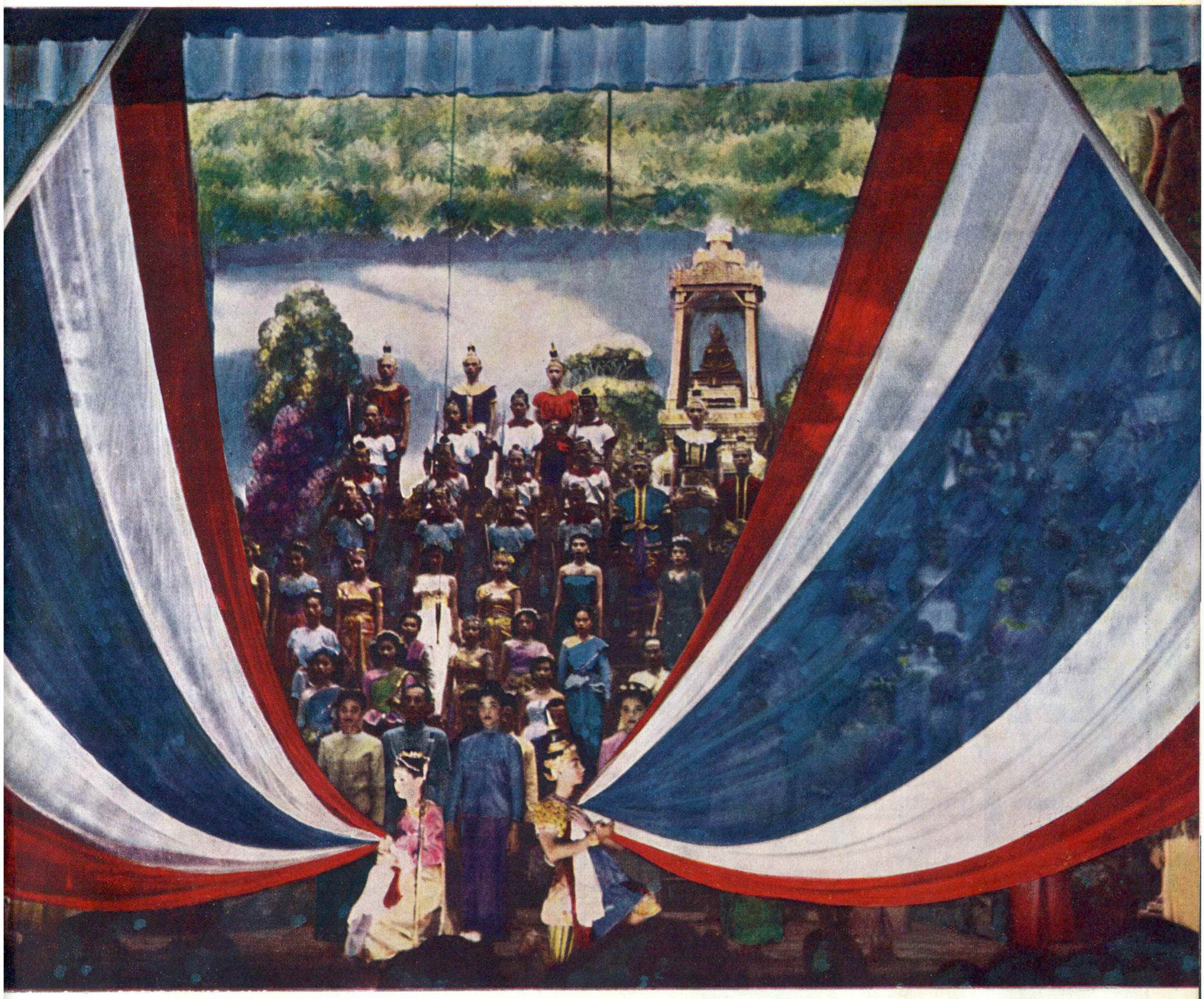
COVER :

His Majesty the King laid the foundation stone of the Buddhist Enclave at Samphran, Nakorn Pathom province on July 29, 1955. His Majesty donated a plot of land at Salaya, Nakorn Pathom province for the construction of the Buddhist Enclave and celebration will be observed throughout the Kingdom in B.E. 2500 (1957).



ละครเรื่อง "อานุภาพพ่อขุนรามคำแหง" นี้ พ.อ. หลวงวิจิตรวาทการ อัครราชทูตไทย ประจำประเทศสวิตเซอร์แลนด์และออสเตรีย ได้เป็นผู้สร้างขนตามความดำริของ พณท่าน นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม เพื่อเฉลิมพระเกียรติพ่อขุนรามคำแหง พระมหากษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่ของชาวไทย ในสมัยกรุงสุโขทัยเป็นราชธานี เริ่มเมื่อ พ.ศ. ๑๘๒๐ (คือเมื่อ ๖๗๗ ปีมาแล้ว) และสิ้นสุดรัชกาลเมื่อ พ.ศ. ๑๘๖๐

"The Might of King Ramkamhaeng" is written by Colonel Luang Vichitr Vadhakarn, Thai Minister to Switzerland and Austria, by the request of Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram. The play is an attempt to enlogize the glory of King Ramkamhaeng, Thailand's Great Monarch in the Sukhothai period. His reign began in B.E. 1820 (A.D. 1277) i.e. 677 years ago, and terminated in B.E. 1860 (A.D. 1317).



ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเต็ด

เจ้าของ : สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ : พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ : นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
บรรณาธิการ : นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์ : นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้โฆษณา : นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้ช่วยบรรณาธิการ : นางสาวอุรัชช กุญชร ณ อยุธยา
ภาพถ่าย : แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๓๓ กรกฎาคม ๒๔๙๘ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๘

อัตราค่าบำรุงหนังสือ
"THAILAND ILLUSTRATED"
รายเดือน
หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท
โปรดติดต่อได้ที่
นายจงใจภักดิ์ สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล
โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

* * *

THAILAND ILLUSTRATED
(Monthly Magazine)
Subscription Rates
Six months (6 issue) Bahts 45.-
One year (12 issue) Bahts 90.-
Please Contact
Nai Chong Chai Bhakdi
State Lottery Office.
TELEPHONE 21343

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR : *The State Lottery Office.*
DIRECTOR : *Lt. - General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGED : *by Churan Thephasdin Na Ayuthaya.*
EDITED : *by Churan Thephasdin Na Ayuthaya.*
PRINTED : *by Churan Thephasdin Na Ayuthaya.*
PUBLISHED : *by Churan Thephasdin Na Ayuthaya.*
ASST. EDITOR : *Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY : *Photography Section, Public Relations Department.*

No. 33 *July 1955* *8/-*

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon - Pring J. Suwan, 1955.

The Song of "A PRAY"

△

อธิฐฐาน

อธิฐฐาน สองมือจับพาน ประดับพวงพุทธชาด
ขอกุศลผลบุญ จงมีแด่ผู้ทำคุณ ประโยชน์ไว้ในชาติ
อย่ามีใครคิดร้าย มุ่งทำลายชาติไทย ขอให้ทุกคนสนใจ ห่วงใยประเทศชาติ
ให้ไทยเรานี้ มีความสามารถ ช่วยตัวช่วยชาติ ทำให้ไทยเป็นเมืองทอง

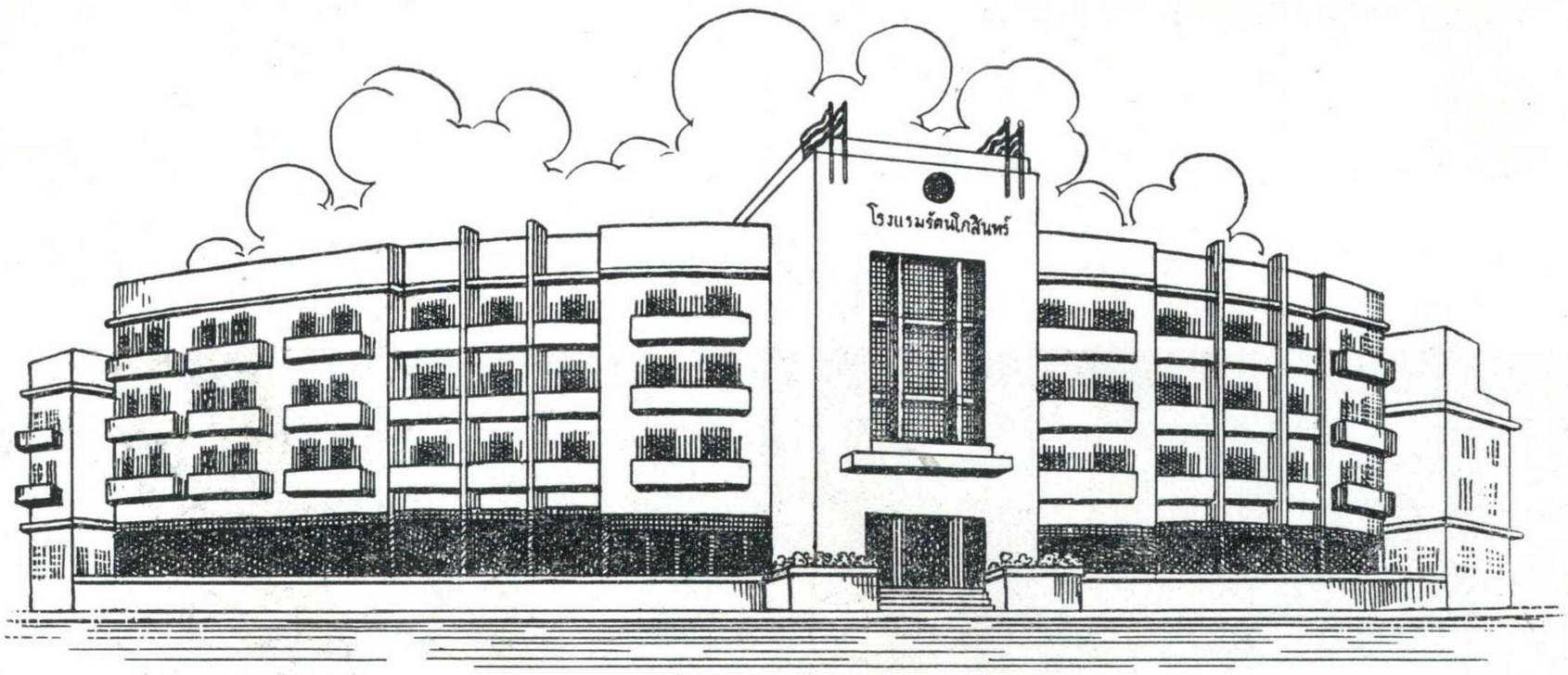
อธิฐฐาน สองมือ จับพาน ประดับพวงผกากรอง
ขอให้ไทยรักไทย ร่วมเป็นมิตรมั่นใจ ถือไทยเป็นพี่น้อง
อย่ามีการยุแยก อย่าทำให้แตกร้าวฉาน ขอให้ช่วยกันสมาน เพื่อนไทยทั้งผอง
มุ่งสามัคคี เหมือนพี่เหมือนน้อง กลมเกลียวเกี่ยวข้อง รักกันทั่วทุกคน

เพื่อนไทย

เพื่อนไทย, เร่งมานิกน้อมพร้อมใจ ช่วยไทย, ด้วยนิกถึงความเป็นไทย
เพื่อไทย ก้าวเดินเจริญสุกใส ชาติไทย ที่รักของเรา
ตัวฉันเกิดมา ใต้ฟ้าเมืองไทย ชีวิตจิตใจ ฉันเป็นไทยทั้งสิ้น
ฉันนิกถึงชาติ อยู่ทุกทิวา มุ่งหวังตั้งหน้า ทำมาหากิน
โดยสุจริต อยู่เป็นนิจสิน เพื่อให้แผ่นดิน ไทยคงอยู่เป็นไทย
ถึงยามคับขัน ที่ชาติต้องการ เราก็ใจกล้าหาญ ช่วยงานของไทย
เรามีมานะ ยอมสละชีวิต ทุกอย่างเราอุทิศ เพื่อชาติเราได้
ด้วยน้ำใจรัก ด้วยสมัครเป็นไทย เทิดทูนชาติไว้ เหนือชีวิตเรา

▽

The Song of "THAI FRIEND"



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.

คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด

คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป่นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก เฉินของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินสเตอร์ ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

President Soekarno of Indonesia arrived at Don Muang Airport and stopped for an hour on his pilgrimage to Mecca. The Thai Prime Minister and H.R.H. the Foreign Minister greeted the Indonesian President at the airport. The Thai Premier and the Indonesian President enjoyed their conversation partially on a comparison of the Ramayana, which has become part of the traditional culture of Thailand and Indonesia. Besides other honours, the President received a garland from "Reporters of Thailand."

On July 23, Premier U NU of Burma, stopping for an hour at Don Muang en route from Tokyo to Rangoon. Premier P. Pibulsonggram greeted the Burmese Premier at the airport and presented him a cheque of 400,000 Bahts for charities in Burma. ▷

◁ The Premier and Lady La-iad Pibulsonggram gave a farewell party in honour of Mr. O.E. Session, USOM Chief, prior to his departure to the U.S. on July 1955 at the Government Residence. Mr. and Mrs. Session with their two sons left on July 14. Mr. Session had a year's service directing the vastly expanded American aid-programme in Thailand.

อัครราชทูตฟิลิปปินส์ได้จัดงานสโมสรสันนิบาตเนื่องในวันชาติฟิลิปปินส์ เมื่อค่ำวันที่ ๔ กรกฎาคม ศกนี้ นายกรัฐมนตรีได้ไปร่วมงานนี้ด้วย

◁ The Philippine Minister gave a reception on the occasion of the P.R. National Day on July 4, at Lumbini Hall.

◈ ◈ ◈

อัครราชทูตสเปนได้จัดงานสันนิบาตที่โรงแรมโอเรียนเต็ล เมื่อค่ำวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ๒๔๙๘ นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้ไปร่วมงานนี้ด้วย

The Spanish Minister gave a reception at the Oriental Hotel on July 18, 1955. The Premier and Lady La-iad Pibulsonggram were amongst those who attended the function. ▽

◁ พลตรี กิลโมร์ หัวหน้าจูสแมกคนเก่า ได้นำ พลตรี ริชาร์ด ปราเธอร์ หัวหน้าจูสแมกคนใหม่เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๕ กรกฎาคม ศกนี้

Maj.-Gen. W.N. Gilmore, former JUSMAG Chief, introduced Maj.-Gen. Richard Prather, the new JUSMAG Chief, to Field Marshal P. Pibulsonggram at the Government Residence on July 25, 1955.

For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

THREE WEEKLY SERVICE

General Agents in Thailand:

THE EAST ASIATIC CO., LTD.

SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM

The soap with the Beauty Cream in it...

In lovely, fragrant Vinolia Soap is a Beauty Cream that keeps your skin soft and smooth. So your skin is cleansed and beautified by this wonderful soap which never dries the skin but actually makes it softer and more cared-for. Give *your* skin this lovely treatment —

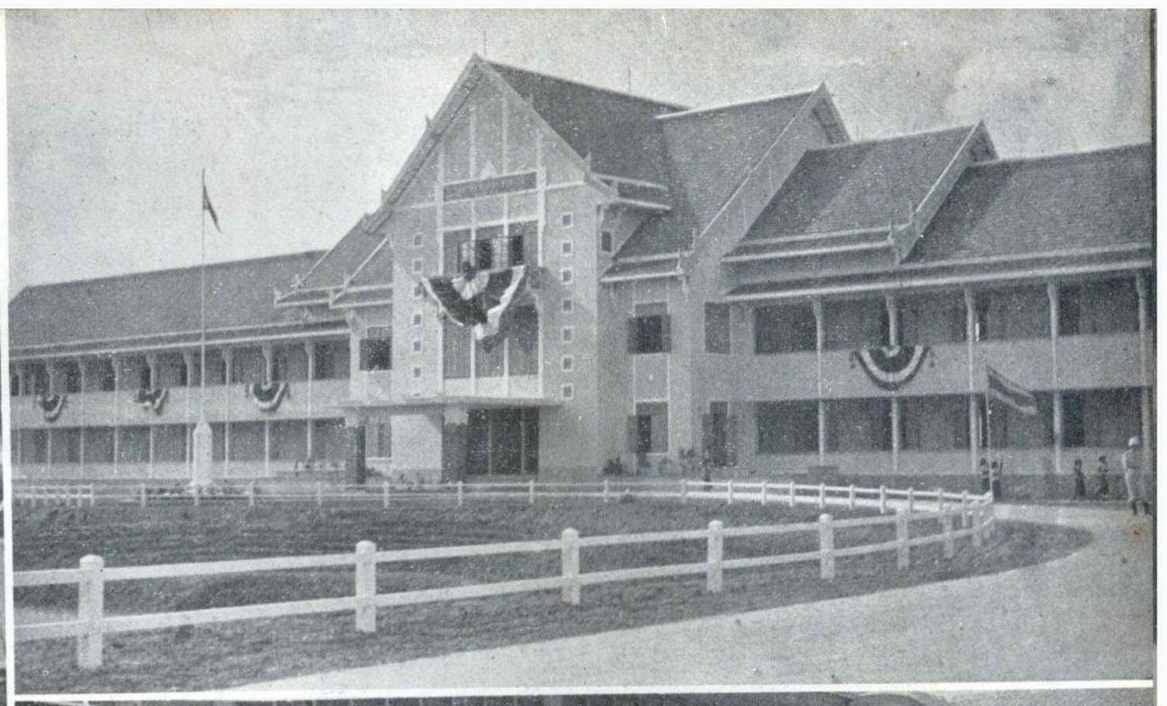
VINOLIA

IT'S MORE THAN A SOAP
IT'S A BEAUTY TREATMENT TOO!

TH-VIN 4-1225

เมื่อวันที่ ๑๔ กรกฎาคม ศกนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม ได้ประกอบพิธีเปิด ▷
อาคารโรงเรียนพิบูลประชาสรรค์ ที่ถนนท่าดินแดง

On July 14, the Prime Minister presided over an opening ceremony of a school building "Pibul Pracha San" at Tadindaeng Road. ▽



The Premier and Lady La-iad Pibulsonggram gave a farewell dinner for Maj.-Gen. William N. Gilmore at the Government Residence on July 27, 1955. The Gilmores left Thailand by plane to the U.S. on July 29. ▽

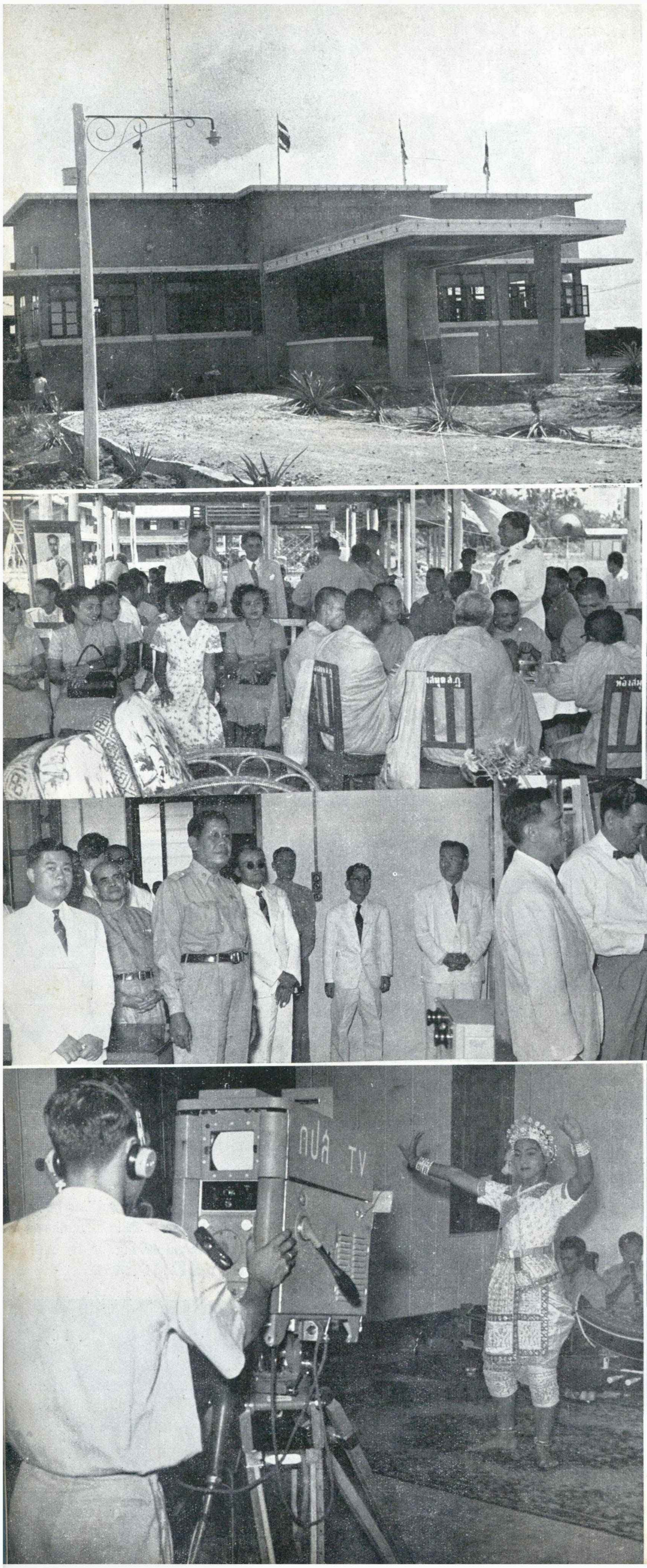
ซินญอร์ เบนนิโต พี. สแลมบี ได้เข้าเฝ้าถวายสาส์นตราตั้งเป็นอัครราชทูต
อาเจนตินาประจำประเทศไทยคนแรก ณ พระบรมมหาราชวัง เมื่อวันที่ ๒๙
กรกฎาคม ศกนี้

The First Argentina Minister Sr. Benito P. Slambi presented his credentials to H. M. the King at the Grand Palace on July 29, 1955. ▽

ผู้ที่ได้รับทุนการศึกษาจากมูลนิธิฟูลไบลท์รวม ๑๒ คน เดินทางไปศึกษายังสหรัฐเมื่อเดือน
กรกฎาคม ศกนี้

The twelve Full-Bright granted scholars left Thailand to pursue their studies in America on U.S. Government scholarships. Shown here they waited to board a plane at Don Muang Airport. ▽

Mr. Osession making the "wai" as he said farewell to Field Marshal Phin Chunhawan, Deputy Premier, before emplaning for the U.S. at Don Muang Airport on July 14, 1955. ▽

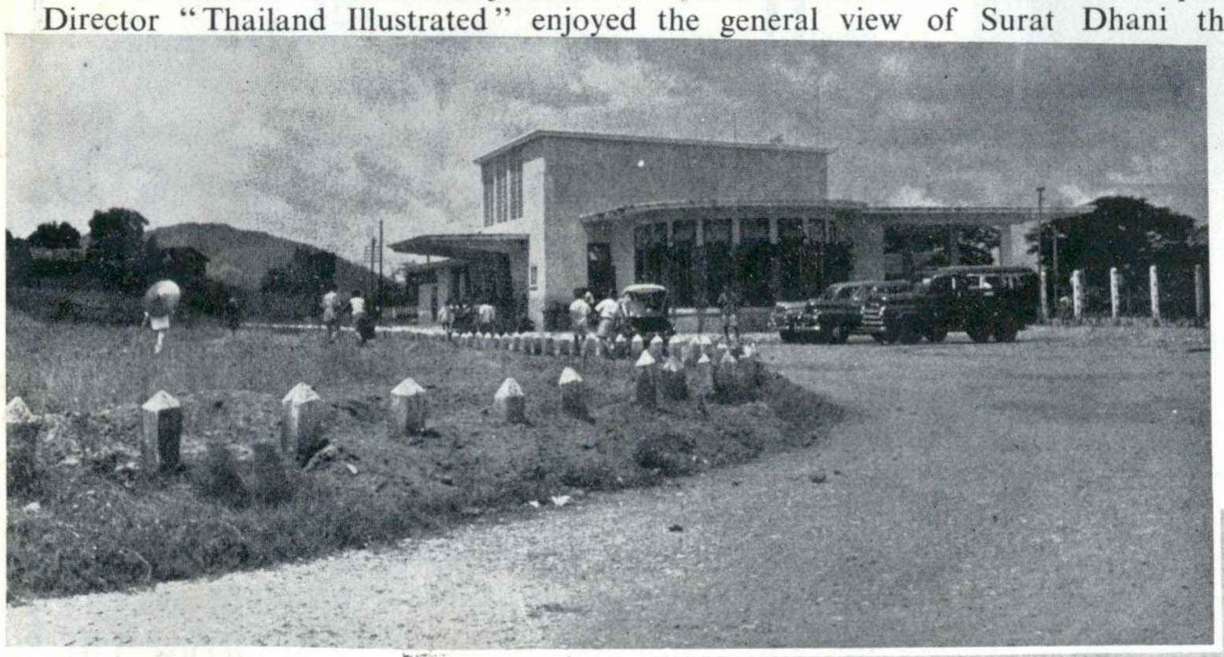


ในการเปิดสถานีวิทยุกระจายเสียงของกรมประชาสัมพันธ์ภาคใต้ ที่จังหวัดสุราษฎร์ธานี เมื่อวันที่ ๒๑ กรกฎาคม ศกนี้ พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้เป็นประธานประกอบพิธี ได้มีผู้ว่าราชการภาค อธิบดีผู้พิพากษาภาค และข้าราชการทุกหน่วยราชการ ตลอดจนพ่อค้าประชาชนเป็นจำนวนมากได้มาร่วมงานนี้อย่างพร้อมเพรียง หลังจากพิธีทางศาสนาได้สิ้นสุดลงแล้ว ในตอนค่ำได้มีการเลี้ยงอาหารค่ำแก่ผู้ที่มาร่วมชุมนุมและได้มีการส่งวิทยุโทรทัศน์ด้วย ในภาพนี้ เด็กหญิงขนิศฐาและเทียมแข กุญชร ณ อยุธยา แสดงนาฏศิลป์ไทยส่งทางวิทยุโทรทัศน์ของกรมประชาสัมพันธ์ ซึ่งเป็นที่พอใจแก่ประชาชนทั่วไปเป็นอย่างยิ่ง

The opening ceremony of the Public Relations Department in Southern Provinces on July 21, 1955, was presided over by Lt.-Gen. M.L. Kharb Kunjara, Director-General of the Department. The function was attended to by the provinces high commissioner, chief of justice of the provinces, many other officials of all ministries in the southern provinces and prominent personality. In the evening a dinner was given and the Thai classical dance was performed by Miss Kanitha and Miss Thiem Kae Kunjara Na Ayuthaya through the Public Relations Department's Television. The performance was welcomed by a hugh large crowd.

พลโท ม. ล. ขาบ กุญชร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์และผู้อำนวยการหนังสือ ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเต็ด ชมทิวทัศน์จังหวัดสุราษฎร์ธานีจากหน้าต่างรถ บจพ. ในขบวนรถด่วนสายใต้ เมื่อวันที่ ๒๐ กรกฎาคม ศกนี้ ▷

Lt-Gen. M.L. Kharb Kunjara, Director-General of Public Relations Department and Director "Thailand Illustrated" enjoyed the general view of Surat Dhani through the window of the Special Bogey on the South Express on July 20, 1955.



◁ ตึกอำนวยการโรงพยาบาลโรคจิต สราญรมย์
Office building of the Asylum at Bandon.

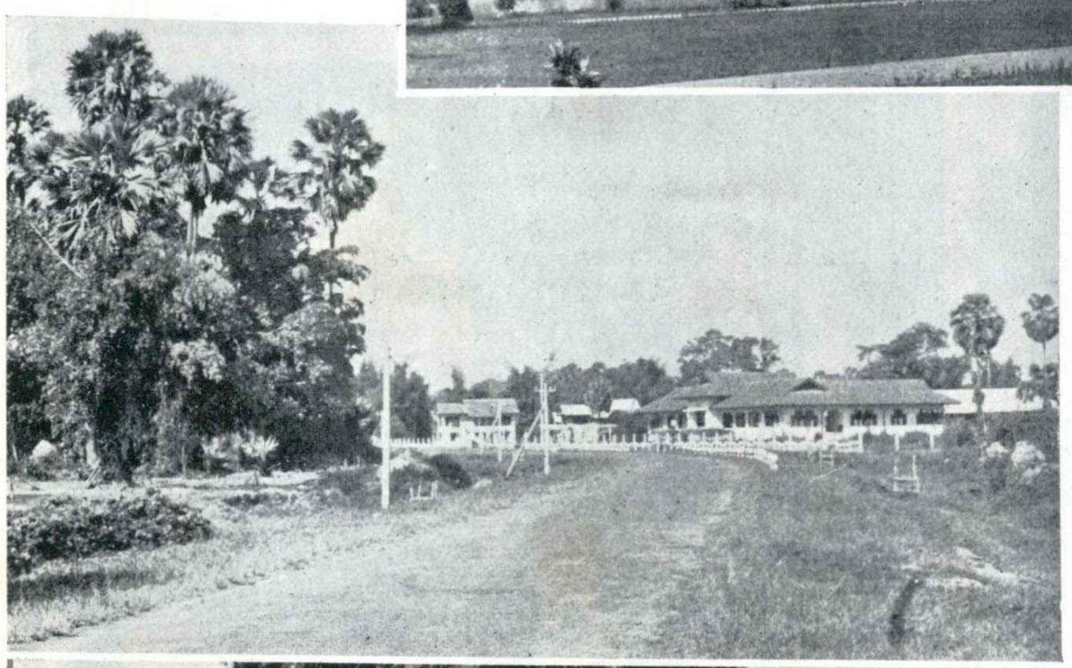
◈ ◈ ◈

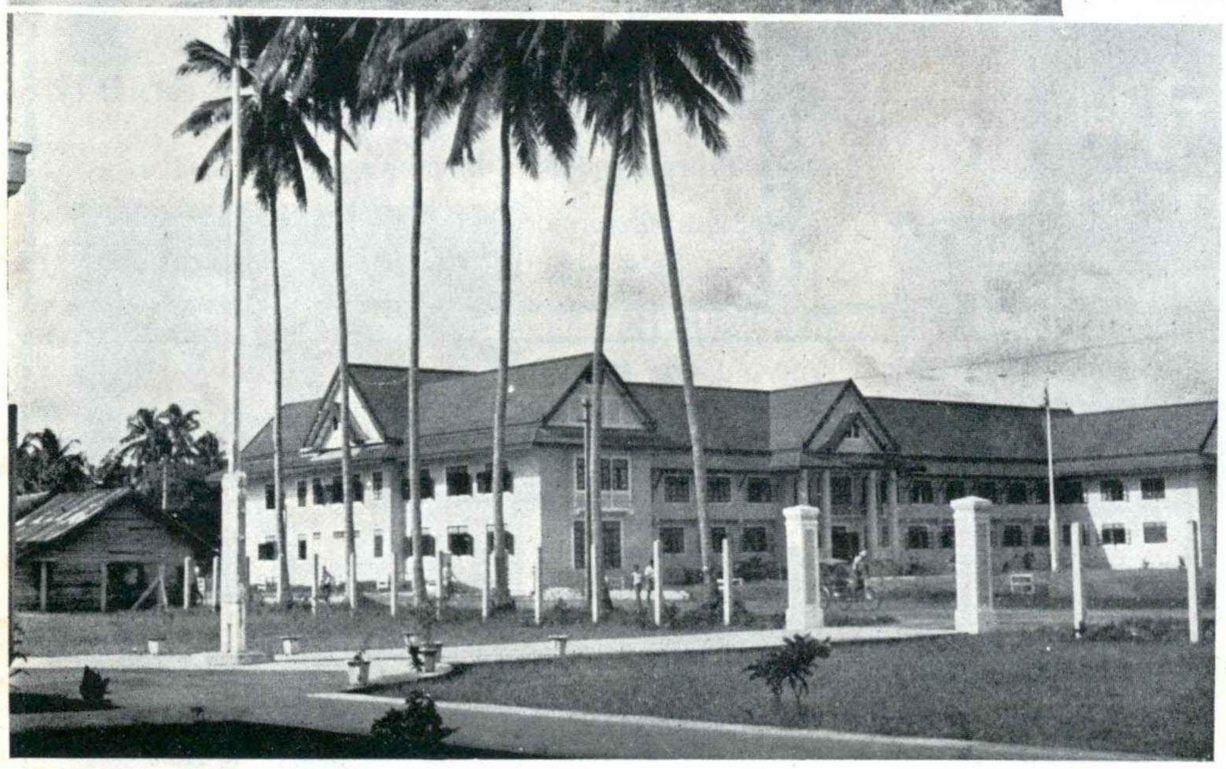
สมาคมส่งเสริมวัฒนธรรมหญิง จังหวัดสุราษฎร์ธานี
▽ The Women Culture Promotion Association of Surat Dhani.

△ สถานีรถไฟบ้านดอน
Bandon Railway Station.

◈ ◈ ◈

▽ โรงพยาบาลเทศบาลที่บ้านดอน
Bandon Hospital.





ศาลากลาง จังหวัดสุราษฎร์ธานี △ Surat Dhani Town Hall.

◈ ◈ ◈

อาคารในย่านธุรกิจ จังหวัดสุราษฎร์ธานี ▽ Buildings in business quarters, Bandon.

ทุกสังคม
นิยม

สามิต

สุราบางกอก ๙๖

☆

บางกอก ๙๖ เป็นสุราปรุงพิเศษ มีแรงแอลกอฮอล์ ๔๐ ดีกรี ปรุงขึ้นใหม่ โดยโรงงานสุราบางยี่ขัน คุณภาพทัดเทียมสุราของต่างประเทศ กลิ่น รส ชวนดื่ม ทั้งราคาก็ย่อมเยา เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส ท่านที่นิยมสุราต่างประเทศ โปรดเรียก **สุราบางกอก ๙๖** แทน

จะเป็นที่พึงพอใจแก่ทุกท่าน

มีจำหน่ายที่ร้านค้า สุราบางกอก ๙๖

บางยี่ขัน ในราคาขายส่งขวดละ ๔๐ บาท

ราคาขายถึงผู้บริโภค ขวดละ ๕๐ บาท

"ยอน การ์ดเนอร์"

วิสกี้

John Gardners Whiskey

ยอน การ์ดเนอร์ วิสกี้ เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส มีคุณภาพสูง ราคาเยา ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอน การ์ดเนอร์ สักนิด แล้วท่านจะติดใจ

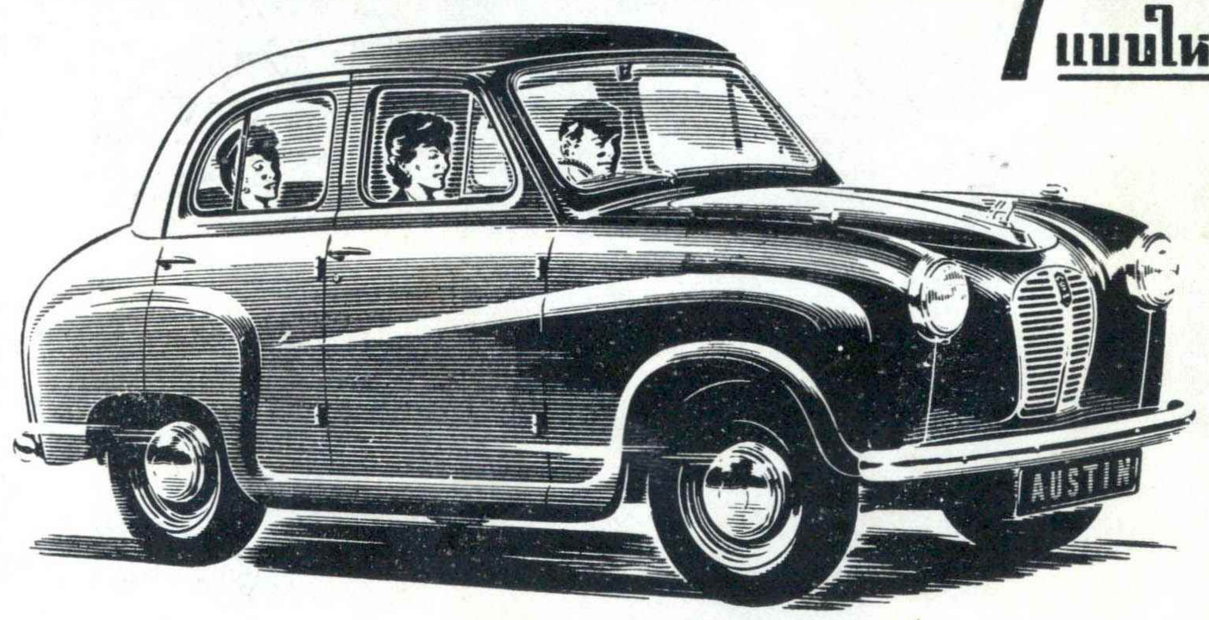
มีจำหน่ายตามห้างร้านและสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ **จำกัด**

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๔

เป็นเอเย่นต์จำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

รถออสติน "7 แรง" แบบใหม่



รถออสตินนั่ง "7 แรง" ได้ปรากฏขึ้นแก่ตาโลกแล้ว.....เร่งสูงสุดได้ถึง 30 แรงม้า - เครื่องยนต์ 4 สูบ, วาวบนหัวสูบ ช่วยทำให้ความเร็วสูง....แต่กินน้ำมันน้อย. แหนบน่าพิเศษ. 4 ประตู, นั่งได้ 4 คน, จุกระเป๋าเดินทาง. - รถออสติน 7 แรง ทำชื่อเสียงอย่างดียิ่งมาแล้ว ก่อนสงคราม.

ออสติน — เชื่อถือได้.....!

เชิญติดต่อสอบถามได้ที่ บริษัทดีทแฮล์มจำกัด (แผนกรถยนต์) ถนนหลวง โทรศัพท์ 21149.

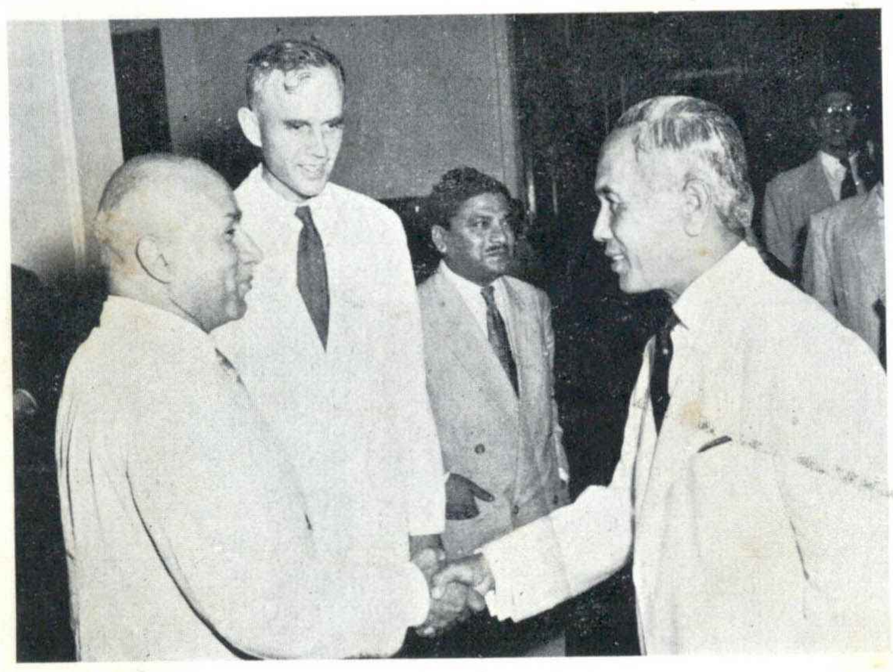
พระพิมลธรรมกำลังต้อนรับส่วนหนึ่งของคณะผู้แทนขบวนการส่งเสริมศีลธรรมระหว่างชาติ ณ วัดมหาธาตุ ท่านกล่าวว่า "ธรรมสอนให้เราคบคนดี และจากขบวนการ เอม.อาร์.เอ. นี้ อาตมาได้ค้นพบสิ่งประเสริฐจากหลักทางศีลธรรมสี่ประการ ขอให้ท่านแน่ใจได้ว่าอาตมาเป็นมิตรที่ดีที่สุดคนหนึ่งของท่าน นับเป็นบรรณาการอันใหญ่ยิ่งของ ดร. แฟรงค์ บุชแมน ผู้ตั้ง เอม.อาร์.เอ. นี้ ที่กำลังอันทรงพลานุภาพเช่นนี้ได้เดินทางไปรอบโลก"

The Lord Abbot, Phra Pimoltham, receives some of the Moral Re-Armament International Mission at Wat Mahathart. Speaking to them he said, "Our Buddhist faith teaches us to keep company that is good, and from MRA I find in the four absolute moral standards something which is good. You can be assured that I am one of your best friends. It is a great tribute to Dr. Frank Buchman, the founder of MRA, that a force like this can travel around the world.

◈ ◈ ◈

พณท่าน นายกรัฐมนตรี ต้อนรับ มะยิด โมวาคาร์ ผู้แทนพระเจ้าชาห์แห่งอิหร่าน ในคณะทูตระหว่างชาติของขบวนการส่งเสริมศีลธรรม ซึ่ง พณท่าน ได้จัดงานเลี้ยงรับรองทั้งคณะ

The Prime Minister of Thailand, Field Marshal P. Pibulsonggram, welcomes Mayid Movaghar, representative of the Shah of Iran on the Moral Re-Armament International Mission, at a reception and dinner which he gave for the entire Mission.



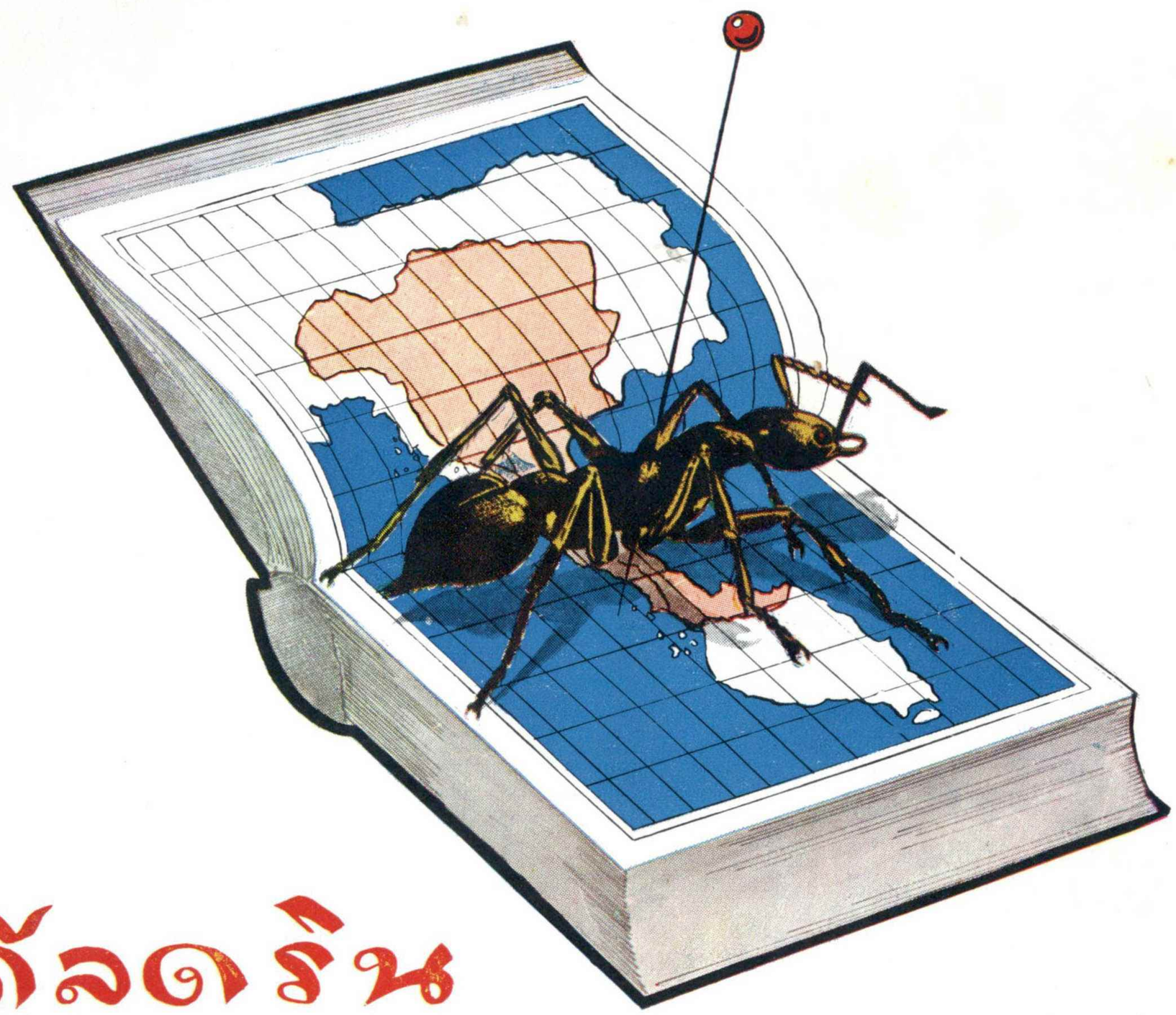
จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีไทย และท่านผู้หญิงกำลังชมละครเรื่อง "เกาะอันตรธาน" ของขบวนการ เอม.อาร์.เอ. อย่างเพลิดเพลิน พณท่านทั้งสองได้ไปชมละครเรื่องนี้ทั้งสองวันที่แสดงที่กรุงเทพฯ พณท่าน นายกรัฐมนตรีได้กล่าวนำก่อนการแสดง มีใจความตอนหนึ่งว่า สักวันหนึ่งประชาชนที่ใฝ่สันติจะต้องยอมรับคติธรรมของ เอม.อาร์.เอ. ซึ่งพณท่าน กล่าวว่าเป็น "พลานุภาพที่จะต้านทานลัทธิวัตถุนิยม"

ในเรื่อง "เกาะอันตรธาน" เลอแลนด์ ฮอลแลนด์ ผู้ซึ่งแสดงการร้องเพลงในบทบาทสำคัญที่บรอดเวย์ ยุโรป และเอเชีย แสดงเป็น โอดิโอโซ และเชนนี่ แวกซ์ นักร้องฮอลลีวูด แสดงเป็นตัวภรรยาของเขา

In "The Vanishing Island," Leland Holland who has sung leading roles on Broadway and throughout Europe and Asia, takes the part of Odioso and Hollywood singer Janie Wax plays his wife.

In "The Vanishing Island," Veteran Gilbert and Sullivan leading man, Ivan Menzies, plays the King. Looking on left to right: Lord Chancellor (George Fraser of Scotland), Prime Minister (Hollywood star Reginald Owen), the Herald (John Becker of London).

The Prime Minister and his Lady enjoy the play, "The Vanishing Island" which they attended on both evenings of its run in Bangkok. In introducing the play the Prime Minister declared that peace loving people would sooner or later yield to the ideology of Moral Re-Armament which he described as "a strong force that answers world materialism."



ดัลดริน
dieldrin

ใช้กำจัดและป้องกันมดได้ผลดีเลิศ

มด

- ตามบ้าน ครัว และโรงอาหาร
- ตามคอก และ กรงสัตว์
- ตามสวน ดอกไม้ สวนผลไม้
- ตามสนามหญ้า
- ตามแปลงเพาะปลูก

ที่ไหนๆ **ดัลดริน** ก็ปราบได้ทั้งสิ้น

ดัลดริน

ติดต่อขอรายละเอียดได้
ที่บริษัทเชลล์แห่งประเทศไทย จำกัด
มุมถนนสุริวงศ์ พระนคร
โทร.๓๑๓๔๖-๗-๘-๙
หรือที่ผู้แทนจำหน่าย **บริษัทวิทยาภัณฑ์**
สามยอด ถนนเจริญกรุง โทร.๒๐๔๔๑

ผลิตภัณฑ์ของ SHELL เพื่อมนุษยความสุขของโลก